

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Донецький національний університет  
економіки і торгівлі  
ім. М. І. Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології та перекладу

**І. Ю. Сіняговська**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ  
ДИСЦИПЛІНИ**

**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА  
АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ**

Кривий Ріг  
2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Донецький національний університет  
економіки і торгівлі  
ім. М. І. Туган-Барановського

Кафедра іноземної філології та перекладу

**І. Ю. Сіняговська**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ  
ДИСЦИПЛІНИ**

**ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА  
АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ**

Ступінь: бакалавр

Затверджено на засіданні  
кафедри іноземної філології та  
перекладу  
Протокол № 6  
від “8” листопада 2018 р.

Схвалено навчально-методичною  
радою ДонНУЕТ  
Протокол № \_\_\_\_\_  
від “\_2\_” листопада \_\_\_\_\_ 2018 р.

Кривий Ріг  
2018

**УДК 81'38 : 811.111(072)**

**ББК 81.432.1-7**

**С 76**

Рецензенти:

Луценко Л. О, кандидат філологічних наук, доцент  
Ревуцька С. К., кандидат філологічних наук, доцент

**Сіняговська, І. Ю.**

**С 76** Методичні рекомендації з вивчення дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мови» [Текст] : для студ. спец. 035 «Філологія», ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського, каф. іноземної філології та перекладу; І. Ю. Сіняговська. – Кривий Ріг : [ДонНУЕТ], 2018. – 66 с.

Методичні рекомендації являють собою систему завдань для семінарських занять і самостійної роботи, спрямованих на закріплення теоретичного матеріалу та формування навичок стилістичного аналізу тексту.

Зміст посібника викликає зацікавленість, пов'язану з актуальністю розроблених тем.

Посібник відповідає сучасним методичним вимогам до навчальної літератури.

**ББК 81.432.1-7**

© Сіняговська І. Ю., 2018

© Донецький національний  
університет економіки і торгівлі  
ім. М. Туган-Барановського, 2018

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b>	5
<b>ЧАСТИНА 1. ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ</b>	6
<b>ЧАСТИНА 2. ЗМІСТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ</b>	15
Практичне заняття № 1. Категорії стилістичного аналізу	16
Практичне заняття № 2. Порівняльний аспект лексичних засобів стилістики англійської та української мов	17
Практичне заняття № 3. Своєрідність стилістичної трансформації фразеологізмів в англійській та українській мовах	18
Практичне заняття № 4. Стилiстична семасiологiя	19
Практичне заняття № 5. Порівняльний аспект морфологічних засобів стилістики	20
Практичне заняття № 6. Стилiстичнi засоби використання дiєслiв	21
Практичне заняття № 7. Стилiстичне використання засобiв синтаксису	22
Практичне заняття № 8. Рiзноманiтнiсть функцiональних стилiв в українській та англійській мовах	23
Практичне заняття № 9. Стилiстичний аналіз тексту	26
<b>ЧАСТИНА 3. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ</b>	27
Питання для самостійного опрацювання	28
Вправи для самостійної підготовки до практичних занять	29
Практичне завдання	61
Питання до іспиту з дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мови»	63
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</b>	64

## ВСТУП

Дисципліна «Порівняльна стилістика англійської та української мови» дає можливість студентам оволодіти практичними навичками порівняння категорій стилістики в рідній та іноземній мовах.

Дисципліна викладається в 4 семестрі після засвоєння лінгвістичного матеріалу з дисципліни «Практична граматики англійської мови», «Лексикологія англійської мови», «Вступ до мовознавства», «Історія англійської мови».

Основна мета дисципліни – сформулювати у студентів чітке уявлення про порівняльну стилістику як макростилістичну (семантико-стилістичну) дисципліну, що порівнює змістовні та стилістичні моменти оригіналу і перекладу, а також як макролінгвістичну дисципліну, що враховує лінгвістичні та екстралінгвістичні (літературознавчі, історико-культурні та ін.) фактори; ознайомити студентів з сучасним станом науки про стилістику англійської й української мов, розвиток у студентів вміння робити самостійні висновки, аналізувати стилістичні явища, працюючи з мовним матеріалом. На лекційних заняттях студенти отримують фактаж теоретичного матеріалу, який вони повинні втілювати під час роботи з текстами та їх перекладами.

**Завданнями** дисципліни є:

- ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни;
- розвинути у студентів вміння й навички порівняльно-стилістичного аналізу;
- сприяти розвитку у студентів навичок застосування здобутих теоретичних знань на конкретному мовному матеріалі;
- навчити студентів літературному перекладу різножанрових текстів;
- використання вивченого матеріалу з порівняльної стилістики для проведення глибокого стилістичного аналізу, що ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні стилістичних одиниць, засобів їх вираження та перекладу в англійській та українських мовах.

На практичних заняттях паралельно з стилістичним аналізом окремих текстів українською та англійською мовами, практикують навички перекладу з однієї мови на іншу з урахуванням стилістичної тональності та щонайточнішої передачі експресивності при перекладі.

В результаті вивчення дисципліни студент повинен знати:

- основні категорії стилістики та можливості їх втілення в порівняльних мовах;
- основи стилістико-типологічного аналізу;
- основні напрямки стилістичного аналізу тексту з елементами порівняння, враховуючи усі фактори стилістичного дискурсу.

вміти:

- виділяти з тексту тропи та фігури мови в типологічному плані;
- аналізувати явища синонімії та антонімії в порівнювальних мовах; володіти навичками адекватного перекладу художніх текстів, враховуючи стилістичні особливості мови оригіналу та перекладу

- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 
- 

- **ЧАСТИНА 1.**
- **ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ**

## 1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова / вибіркова дисципліна	<b>вибіркова</b>
Семестр	<b>4</b>
Кількість кредитів	<b>4</b>
Загальна кількість годин	<b>129</b>
Кількість модулів	<b>2</b>
Лекції, годин	<b>22</b>
Практичні/ семінарські, годин	<b>18</b>
Лабораторні, годин	<b>-</b>
Самостійна робота, годин	<b>80</b>
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	<b>2,2</b>
самостійної роботи студента	<b>4,4</b>
Вид контролю	<b>екзамен</b>

## 2. Мета та завдання дисципліни

**Мета** – сформувати у студентів чітке уявлення про порівняльну стилістику як макростилістичну (семантико-стилістичну) дисципліну, що порівнює змістовні та стилістичні моменти оригіналу і перекладу, а також як макролінгвістичну дисципліну, що враховує лінгвістичні та екстралінгвістичні (літературознавчі, історико-культурні та ін.) фактори; ознайомити студентів з сучасним станом науки про стилістику англійської й української мов, розвиток у студентів вміння робити самостійні висновки, аналізувати стилістичні явища, працюючи з мовним матеріалом.

**Завдання** – ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни; розвинути у студентів вміння й навички порівняльно-стилістичного аналізу; сприяти розвитку у студентів навичок застосування здобутих теоретичних знань на конкретному мовному матеріалі; навчити студентів літературному перекладу різножанрових текстів; використання вивченого матеріалу з порівняльної стилістики для проведення глибокого стилістичного аналізу, що ґрунтується на всебічному порівнянні та співвіднесенні стилістичних одиниць, засобів їх вираження та перекладу в англійській та українських мовах.

### 3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
<b>Модуль 1</b>					
<b>Змістовий модуль 1: Лексикологічний аспект порівняльної стилістики</b>					
Тема 1. Стилїстика як мовознавча наука.	14	2	1		11
Тема 2. Порівняльний аспект лексичних засобів стилїстики в порівнювальних мовах.	14	2	1		11
Тема 3. Своєрїднїсть стилїстичної трансформації фразеологїзмів в англїйській та українській мовах.	15	2	2		11
Тема 4. Риси подїбностї та вїдмїнностї в стилїстицї української та англїйської мов на рївнї семасиологїї.	17	4	4		9
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>60</b>	<b>10</b>	<b>8</b>		<b>42</b>
<b>Модуль 2</b>					
<b>Змістовий модуль 2: Морфологїчні та синтаксичнї стилїстичнї засоби порівнювальних мов</b>					
Тема 5. Вплив морфологїчних засобів порівнювальних мов на стилїстичну тональнїсть рїзнопланових текстїв.	17	4	4		9
Тема 6. Порївняння синтаксичних засобів стилїстики англїйської та української мов.	11	2	2		7
Тема 7. Фонетичнї явища стилїстики, їх типологїчна характеристика.	8	2			6
Тема 8. Мовнї характеристики рїзнопланових мовних стилїв.	15	4	2		9
Тема 9. Поняття стилїстичного експерименту в двомовному планї.	9		2		7
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>60</b>	<b>12</b>	<b>10</b>		<b>38</b>
<b>Усього годин</b>	<b>120</b>	<b>22</b>	<b>18</b>		<b>80</b>

### 4. Теми семїнарських/практичних/лабораторних занятїв

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількїсть годин
1	Практичне заняття Категорїї стилїстичного аналізу	1
2	Практичне заняття Порївняльний аспект лексичних засобів стилїстики англїйської та української мов	1
3	Практичне заняття Своєрїднїсть стилїстичної трансформації фразеологїзмів в англїйській та українській мовах	2
4	Практичне заняття	4



	Стилістична семасіологія	
5	Практичне заняття Порівняльний аспект морфологічних засобів стилістики	2
6	Практичне заняття Стилістичні засоби використання дієслів	2
7	Практичне заняття Стилістичне використання засобів синтаксису	2
8	Практичне заняття Різноманітність функціональних стилів в українській та англійській мовах	2
9	Практичне заняття Стилістичний аналіз тексту	2

### 5. Індивідуальні завдання

1. Огляд періодичної і монографічної наукової літератури.
2. Підготовка тез доповідей з метою виступу на університетських, всеукраїнських та міжнародних семінарах та конференціях.
3. Підготовка рефератів, доповідей за обраною темою.
4. Стилістичний аналіз текстів.

### 6. Обсяги, зміст та засоби діагностики самостійної роботи

Тема	Кількість годин самостійної роботи	Зміст самостійної роботи	Засоби діагностики
<b>Модуль 1</b>			
<b>Змістовий модуль 1: Лексикологічний аспект порівняльної стилістики</b>			
Стилістика як мовознавча наука	11	1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: лінгвостилістика, стиль, засоби образності та засоби виразності, конотативна інформація, порівняльна стилістика, порівняльний аналіз 3. Самотестування. 4. Підготовка до понятійного диктанту.	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, понятійний диктант
Порівняльний аспект лексичних засобів стилістики в порівнювальних мовах	11	1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: стилістично-відмічена лексика, архаїзми, фамільярно-розмовна лексика, жаргонізми, сленг, вульгаризми. 2. Самотестування. 3. Підготовка до понятійного диктанту. 4. Підготовка до презентації доповіді.	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, понятійний диктант, заслуховування та обговорювання доповідей

Своєрідність стилістичної трансформації фразеологізмів в англійській та українській мовах	11	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: фразеологізм, трансформація, контамінація, контекстуальна транспозиція</li> <li>2. Виконання практичних завдань для самостійної роботи</li> <li>3. Самотестування.</li> <li>4. Підготовка до понятійного диктанту.</li> </ol>	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, розв'язання практичних завдань, понятійний диктант
Риси подібності та відмінності в стилістиці української та англійської мов на рівні семасіології	9	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: семасіологія, порівняння, метафора, епітет, метонімія, синекдоха, персоніфікація, алегорія, синоніми, евфемізми, перифраз, антоніми, антитеза, оксиморон, іронія, мовна градація, розрядка, гіпербола, літота, плеоназм, тавтологія</li> <li>2. Виконання практичних завдань для самостійної роботи</li> <li>3. Самотестування.</li> <li>4. Підготовка до понятійного диктанту.</li> </ol>	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, розв'язання практичних завдань, понятійний диктант
<b>Модуль 2</b>			
<b>Змістовий модуль 2: Морфологічні та синтаксичні стилістичні засоби порівнювальних мов</b>			
Вплив морфологічних засобів порівнювальних мов на стилістичну тональність різнопланових текстів	9	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: форма множини у стилістиці, стилістична транспозиція артиклевих форм, стягненні та нестягненні форми прикметників, ступенів порівняння, стилістичне використання займенників, займенникова транспозиція, стилістичні засоби використання прислівників, стилістичні засоби використання дієслів</li> <li>2. Виконання практичних завдань для самостійної роботи</li> <li>3. Самотестування.</li> <li>4. Підготовка до понятійного диктанту.</li> </ol>	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, розв'язання практичних завдань, понятійний диктант
Порівняння синтаксичних засобів стилістики англійської та української мов	7	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: еліпс, замовчання, номінативні речення асиндетон, конструкція «апокойну», простий повтор, анафора, епіфора, проста анепіфора або обрамлена епанафора, полісиндетон,</li> </ol>	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, розв'язання практичних завдань, понятійний диктант

		синтаксичний паралелізм. 2. Виконання практичних завдань для самостійної роботи. 3. Самотестування. 4. Підготовка до понятійного диктанту	
Фонетичні явища стилістики, їх типологічна характеристика	6	1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: евфонізація, алітерація, асонанс, рима, ономаіопея, 2. Самотестування. 3. Підготовка до понятійного диктанту.	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, понятійний диктант
Мовні характеристики різнопланових мовних стилів	9	1. Опрацювання конспекту лекцій та рекомендованої літератури для обговорення питань: регістр мови / мовлення, функціональний стиль, офіційно-діловий стиль, науковий стиль, публіцистичний стиль, розмовний стиль 2. Виконання практичних завдань для самостійної роботи 3. Самотестування. 4. Підготовка до понятійного диктанту.	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, розв'язання практичних завдань, понятійний диктант
Поняття стилістичного експерименту в двомовному план	7	1. Виконання практичних завдань для самостійної роботи 2. Самотестування. 3. Виконання стилістичного аналізу тексту.	Тестування, фронтальне та індивідуальне опитування, стилістичний аналіз тексту

### 7. Результати навчання

1. Знання основних фонологічних, граматичних, лексичних форм, категорій та відношень у стилістичному аналізі дискурсу.
2. Знання стилістичних прийомів та експресивних засобів української та англійської мов.
3. Знання стилістичної диференціації української та англійської мов.
4. Знання основних категорій тексту, його композиції та архітектоніки, стилістичних характеристик текстів різних жанрів і стилів.
5. Уміння здійснювати компаративний аналіз стилістично маркованої лексики в порівнюваних мовах, виділяючи їх спільні та відмінні ознаки.
6. Уміння проводити стилістичний аналіз тексту.
7. Уміння свідомо відбирати стилістичні ресурси сучасних англійської і української мов з метою використання їх в мовленнєвій діяльності.

### 8. Форми навчання

Лекційні та практичні заняття, самостійна робота (підготовка презентацій, рефератів, самостійно опрацювання додаткових питань за наведеним переліком літератури).

## 9. Методи оцінювання

Екзамен.

## 10. Розподіл балів, які отримують студенти

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються у випадку проведення екзамену: на протязі семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю - екзамену (50 балів).

### Оцінювання протягом семестру

№ теми практичного заняття	Вид роботи/бали					
	Тестові завдання	Ситуаційні завдання	Виконання практичних завдань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Сума балів
Модуль 1						
Змістовий модуль 1						
Тема 1	1		2			3
Тема 2	1		2	4		7
Тема 3	1		2			3
Тема 4	1		4			5
Разом змістовий модуль 1	4		10	4		23
Модуль 2						
Змістовий модуль 2						
Тема 5	1		3			4
Тема 6	1		2			3
Тема 7	1		2			3
Тема 8	1		3			4
Тема 9	1		3	4		8
Разом змістовий модуль 3	5		13	4	5	27
<b>Разом</b>						<b>50</b>

## 11. Методичне забезпечення

1. Курс лекцій.
2. Методичні вказівки з вивчення дисципліни.
3. Методичні вказівки до виконання контрольних робіт.
4. Навчальна та наукова література, нормативні документи.

## 12. Рекомендована література

### Базова

1. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов. Навчальний посібник / О. Ю. Дубенко. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 328 с.
2. Єфімов Л. П., Ясінецька О. А. Стилiстика англiйської мови / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 239 с.

3. Корунець І. В. Порівняльна типологія української та англійської мов. Навчальний посібник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 464 с.
4. Кухаренко В. А. Практикум зі стилістики англійської мови: Підручник / В. А. Кухаренко. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 160 с.
5. Пономарів О. Д. Стилістика сучасної української мови / О. Д. Пономарів. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2000. – 248 с.

### Допоміжна

1. Арнольд І. В. Стилістика. Современный английский язык / І. В. Арнольд. – Москва: Флинта, 2002. – 384 с.
2. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилістика англійського мови / В. В. Гуревич. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 72 с.
3. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – Київ: Академія, 2000.
4. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту / В. А. Кухаренко. – Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 272 с.
5. Стилістика англійського мови: учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – Київ: Вища шк., 1991. – 272 с.
6. Пазяк О. М., Кисіль Т. Г. Українська мова і культура мовлення / О. М. Пазяк, Т. Г. Кисіль. – Київ: Вища школа, 1995.
7. Пономарів О. Д. Культура слова (Мовностилістичні поради) / О. Д. Пономарів. – Київ: Либідь, 1999.
8. Чабаненко В. А. Стилістика експресивних засобів української мови / В. А. Чабаненко. – Запоріжжя, ЗДУ. – 1993.
9. Яхонтова Т. В. Основи англійської мови наукового письма / Т. В. Яхонтова. – Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. – Львів: ПАІС, 2003. – 220 с.
10. Galperin, I. R. Stylistics / I. R. Galperin. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с. Turner G. W. Stylistics / G. W. Turner. – London : Penguin Books, 1973. – 184 p.
11. Wales, K. A. Dictionary of Stylistics / K. A. Wales. – London : Longman, 2001. – 290 p.
12. Wright L., Hope J. Stylistics: A Practical Coursebook / L. Wright, J. Hope. – London : Routledge, 1996. – 237 p.

### Інформаційні ресурси

1. <http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (прикладі відредагованих професіоналами апікаційних есе)
2. <http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmofaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти)
3. <http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо

написання дослідницьких проектів)

4. [http://www.staffs.ac.uk/services/library\\_and\\_info/reference.html](http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html) (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.)
5. <http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях)
6. <http://owl.english.purdu>

•

**ЧАСТИНА 2.  
ЗМІСТ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

## Практичне заняття № 1

### Категорії стилістичного аналізу

1. Поняття про категорії стилістики: поняття стилю; лінгвостилістика; стилістичні функції; предмет порівняльної стилістики.
2. Зробіть порівняльний стилістичний аналіз тексту.

«As the Manager or the Performance sits before the curtain on the boards, and looks into the Fair, a feeling of profound melancholy comes over him in his survey of the bustling place. There is a great quantity of eating and drinking, making love and jilting, laughing and the contrary, smoking, cheating, fighting, dancing, and fiddling: there are bullies pushing about, bucks ogling the women, knaves picking pockets, policemen on the look-out, quacks (*other* quacks, plague take them!) bawling in front of their booths, and yokels looking up at the tinselled dancers and poor old rouged tumblers, while the light-fingered folk are operating upon their pockets behind. Yes, this is Vanity Fair; not a moral place certainly; nor a merry one, though very noisy». [25]

<http://www.literaturepage.com/read.php?titleid=vanityfair&abspage=1&bookmark=1>

«Коли Лялькар сидить на кону перед спущеною завісою і дивиться на ярмарок, що виріс круг нього, його опановує глибока, задумлива меланхолія. Тут, куди не глянь, їдять і п'ють, закохуються і зраджують, сміються и плачуть; тут тобі й курять, і шахрують, і б'ються, і цигикають на скрипці; тут розбишаки так і ждуть, щоб хто їх зачепив, гульвіси не пропускають нагоди підморгнути якійсь молодичці, ошуканці зазіхають на чужі гаманці, поліцаї пильнують ладу, дурисвіти (ще якісь об'явилися, хай їм грець!) горлають перед своїми балаганами, сільські йолопи луплять очі на розцяцькованих блискавками танцівниць і жалюгідних, старих, нарум'ячених штукарів, а тим часом спритні злодюжки, підкравшись ззаду, орудують у їх кишнях. Так, це й є Ярмарок Суєти, звичайно, місце, і не веселе, хоч дуже галасливе». [19]

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4097>



## Практичне заняття № 2

### Порівняльний аспект лексичних засобів стилістики англійської та української мов

1. Порівняльний аспект лексичних засобів стилістики англійської та української мов.
  - лексика високої стилістичної тональності,
  - лексика зниженої стилістичної тональності.
2. Зробіть порівняльний стилістичний аналіз тексту.

#### *The street*

«They pass me by like shadows, crowds on crowds,  
Dim ghosts of men that hover to and fro Hugging their  
bodies round them, like thin shrouds Wherein their  
souls were buried long ago:  
They trampled on their youth, and faith, and love,  
They cast their hope of human-kind away,  
With Heaven s clear messages they madly strove,  
And conquered, – and their spirits turned to clay:  
Lo! How they wander round the world, their grave,  
Whose ever-gaping maw by such is fed,  
Boards, and looks into the Fair, a feeling of profound melancholy comes over  
Gibbering at living men, and idly rave,  
We only truly live, but ye are dead.  
Alas! Poor fools, the anointed eye may trace A dead  
souls epitaph in every face!» [23]

<https://www.bartleby.com/339/12.html>

#### *Вулиця*

«Тінями, натовп на натовп, мене проминають  
Постаті сірі сновид. Вони всюди, завжди.  
В тіло, мов в саван, дбайливо себе обгортають,  
Душу сховавши давним вже давно туди;  
Молодість, вірність, кохання здались їм буденністю,  
Віру в Людину вони непомітно втратили,  
«Слово Господнє» тлумачать, лякають священністю,  
Хоч самі, бідні духовно, всі принципи зрадили.  
Боже! Блукають по світу вони, як в могилі:  
У ненажерливій пащі якої – це жертви.  
«Ми будемо жити вічно, а ви вже мертві!»  
Та ба, шалені, впізнає завжди всевишній  
Душу убогу і мертву в святоші грішній!» [18]

<https://studopedia.info/7-11788.html>

### Практичне заняття № 3

#### Своєрідність стилістичної трансформації фразеологізмів в англійській та українській мовах

1. Стилiстичне використання фразеологiї.
2. Види трансформацiї.
3. Зробiть порiвняльний стилiстичний аналіз тексту.

«Reserving judgments is a matter of infinite hope. I am still a little afraid of missing something if I forget that, as my father snobbishly suggested, and I snobbishly repeat, a sense of the fundamental decencies is parceled out unequally at birth.

And, after boasting this way of my tolerance, I come to the admission that it has a limit Conduct may be founded on the hard rock or the wet marshes, but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention forever; I wanted no more riotous excursions with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction Gatsby, who represented everything for which I have an unaffected scorn».[22]

<http://fitzgerald.narod.ru/gatsby/gg1.html>

«Стриманість у судженнях вселяє невичерпну надію. Я й досі побоююся прогавити щось, якщо забуду батькове снобістське зауваження – яке я по - снобістському повторюю – про те, що природа наділяє людей різним розумінням дозволеного і недозволеного.

А тепер, похвалившись своєю терпимістю, я мушу зізнатися, що вона не безмежна. Поведінка людини може ґрунтуватися на засадах твердих, як камінь, чи хлипких, як твань, але часом настає й така мить, коли мене вже обходить, на чому вона ґрунтується. Минулої осені, коли повернувся з Нью-Йорка, мені хотілося, щоб людство стало на варту своїх моральних цінностей, як затягнутий у мундир солдат. З мене досить уже було розгульних екскурсій з відвіданням потаємних закутків людської душі. Тільки для Гетсбі, людини, ім'ям якої названа ця книжка, я зробив виняток, – для Гетсбі, котрий уособлював усе те, що я глибоко зневажаю».[20]

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1164>

## Практичне заняття № 4

### Стилістична семасіологія

1. Порівняльний аспект стилістичної семасіології .
2. Явища синонімії та антонімії.
3. Зробіть порівняльний стилістичний аналіз тексту.

«A breeze blew through the room, blew curtains in at one end and out the other like pale flags, twisting them up toward the frosted wedding-cake of the ceiling, and then rippled over the wine-colored rug, making a shadow on it as wind does on the sea.

The only completely stationary object in the room was an enormous couch on which two young women were buoyed up as though upon an anchored balloon. They were both in white and their dresses were rippling and fluttering as if they had just been blown back in after a short flight around the house.

I must have stood for a few moments listening to the whip and snap of the curtains and the groan of a picture on the wall. Then there was a boom as Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died out about the room, and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the floor».

[22]

<https://www.goodreads.com/quotes/734282-we-walked-through-a-high-hallway-into-a-bright-rosy-colored>

«Легкий вітрець гуляв по кімнаті, підхоплюючи завіси, мов бліді прапори, – то вдуваючи їх досередини, то видмухуючи надвір, а то раптом підкидаючи вгору, до стелі, схожої на глазурований весільний торт, і коли вони опускалися, по килиму винного кольору перебігала тінь, мов жмури, зняті бризом на морській гладіні.

Єдиною цілковито нерухомою річчю в тій кімнаті була величезна канапа, на якій, мов на заякореній повітряній кулі, сиділи дві молоді жінки. Їхні білі сукні морщились і тріпотіли, неначе вони обидві щойно залетіли сюди після короткого польоту навколо дому. Я, напевне, з хвилину постояв, слухаючи, як шурхотять і виляскують завіси й порипує картина на стіні. Потім щось грюкнуло, Том Б'юкенен зачинив з одного боку двері і впійманий вітер затих у кутках кімнати, а завіси, килим і обидві молоді жінки поволі опустилися додолу».[20]

<http://www.oblosvita.kiev.ua/17927/frensis-skott-ficdzherald-velikij-getsbi-c-2/>

## Практичне заняття № 5

### Порівняльний аспект морфологічних засобів стилістики

1. Порівняльний аспект морфологічних засобів стилістики.
  - використання категорії відмінка,
  - використання категорії означеності та неозначеності,
  - стилістична транспозиція,
  - використання прикметників,
  - використання займенників та прислівників.
2. Зробіть порівняльний стилістичний аналіз тексту.

«About half way between West Egg and New York the motor road Joins the railroad and runs beside it for a quarter of a mile, so as to shrink away from a certain desolate area of land' This is a valley of ashes a fantastic farm where ashes grow like wheat into ridges and hills and grotesque gardens; where ashes take the forms of houses and chimneys and rising smoke and, finally, with a transcendent effort, of ash-gray men who move dimly and already crumbling through the powdery air.

Occasionally a line of gray cars crawls along an invisible track, gives out a ghastly creak, and comes to rest, and immediately the ash-gray men swarm up with leaden spades and stir up an impenetrable cloud, which screens their obscure operations».[22]

<https://www.shmoop.com/great-gatsby/nick-carraway-quotes-20.html>

«Десь на півдорозі між Вест-Еггом і Нью-Йорком шосе раптом підбігає до залізничного полотна і з чверть милі біжить попід ним, немов бажаючи здалека обминути велике похмуре пустирище. Це долина жужелиці – примарні лани) де жужелиця сходить, мов збіжжя, утворюючи кучугури, пагорби, химерні сади; де жужелиця набуває обрисів будинків з коминами й димом, що клубочиться вгору, й де навіть, якщо дуже пильно придивитися, можна побачити жужеличних чоловічків, які то виникають, то розчиняються в імлистому, попільному тумані. Час від валка сірих вагонеток виповзає невидимими рейками, зупиняється із страхітливим брязкотом, і відразу ж попелясто-сірі чоловічки роєм накидаються на них з важкими лопатами й здіймають таку густу хмару, що крізь неї вже не видно, яким таємничим ділом вони зайняті».[20]

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1164&page=4>

## Практичне заняття № 6

### Стилістичні засоби використання дієслів

1. Стилістичні засоби використання дієслів.
2. Зробіть порівняльний стилістичний аналіз тексту.

«There was music from my neighbor's house through the summer nights. In his blue gardens men and girls came and went like moths among the whisperings and the champagne and the stars. At high tide in the afternoon I watched his guests diving from the tower of his raft, or taking the sun on the hot sand of his beach while his two motor-boats slit the waters of the Sound, drawing aquaplanes over cataracts of foam.

On weekends his Rolls-Royce became an omnibus, bearing parties to and from the city between nine in the morning and long past midnight, while his station wagon scampered like a brisk yellow bug to meet all trains. And on Mondays eight servants, including an extra gardener, toiled all day with mops and scrubbing-brushes and hammers and garden-shears, repairing the ravages of the night before».[22]

<https://www.goodreads.com/quotes/747636-there-was-music-from-my-neighbor-s-house-through-the-summer>

«Літніми вечорами з будинку мого сусіда линула музика. Чоловіки й жінки, мов рій метеликів, з'являлись і зникали в синяві його саду, серед шелесту голосів, шампанського і зірок. Вдень, під час припливу, я бачив, як його гості стрибають у воду з вишки на причалі або засмагають на гарячому піску його пляжу, а два його моторні катери розтинають хвилі притоки, й за ними у вирі шумовиння злітають акваплани. По суботам і неділях його «ролс-ройс» перетворювався на рейсовий автобус і з дев'ятої ранку до пізньої ночі возив гостей з міста чи до міста, а його фургончик, мов прудкий жовтий жук, бігав до станції зустрічати кожен поїзд. А у понеділок восьмеро слуг, серед них і додатково найнятий другий садівник, бралися за швабри, щітки, молотки й садові ножиці і цілий день у поті чола усували сліди вчорашніх руйнувань».[20]

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1164&page=6>

## Практичне заняття № 7

### Стилістичне використання засобів синтаксису

1. Стилістичне використання засобів синтаксису.
2. Зробіть порівняльний стилістичний аналіз тексту.

«Every Friday five crates of oranges and lemons arrived from a fruiter in New York – every Monday these same oranges and lemons left his back door in a pyramid of pulp less halves. There was a machine in the kitchen which could extract the juice of two hundred oranges in half an hour if a little button was pressed two hundred times by a butler's thumb.

At least once a fortnight a corps of caterers came down with several hundred feet of canvas and enough colored lights to make a Christmas tree of Gatsby's enormous garden. On buffet tables, garnished with glistening hors - d'oeuvre, spiced baked hams crowded against salads of harlequin designs and pastry pigs and turkeys bewitched to a dark gold».[22]

<https://althouse.blogspot.com/2013/01/every-friday-five-crates-of-oranges-and.html>

«Щоп'ятниці п'ять ящиків апельсинів та лимонів прибували від постачальника з Нью-Йорка, і щопонеділка ті самі апельсини й лимони залишали будинок з чорного ходу у вигляді гори розполовинених шкурок. На кухні стояла машина, що за півгодини вичавлювала сік з двохсот апельсинів; для цього треба було тільки двісті разів натиснути пальцем на кнопку. Щонайменше двічі на місяць до мого сусіда приїздив цілий загін декораторів, які привозили кількасот метрів брезенту й таку ж кількість різноколірних лампочок, ніби збиралися перетворити величезний сад Гетсбі на нарядну ялинку. На столах, між принадних закусок, громадилися нашпиговані прянощами окісти, пістряві, мов убір арлекіна, салати, поросята в тісті й індики, в чародійський спосіб перетворені на червоне золото». [20]

<https://studopedia.info/7-11788.html>

## Практичне заняття № 8

### Різноманітність функціональних стилів в українській та англійській мовах

1. Проблема створення мовного стилю.
2. Основні мовні характеристики різнопланових мовних стилів.
3. Виконайте практичні завдання.

1. Прочитайте перший лист-попередження про запізнення на роботу та повідомлення про звільнення, між якими існують ще деякі проміжні кроки: одно або декілька інших письмових попереджень. Прокоментуйте різницю у стилістиці цих двох листів, зокрема, у використаних їхніми авторами прийомах деземфазу.

1) Dear Mr Coulsden,

I am afraid that I must write to you concerning your persistent late arrival at this office. It has not gone unnoticed, and if it continues I shall be forced to take the matter to higher authority.

If you have any problem which has a bearing on this matter, please do not hesitate to come and talk to me about it. I am sure we would both prefer a solution that did not involve disciplinary action.

Yours sincerely,

Sales and Marketing Limited

Peter Gorton

Personnel Manager

2) Dear Mr Bull,

I very much regret having to write this letter. However, despite numerous verbal and two written warnings you have continued to arrive late at work. In addition, you have been insolent to your department manager Mr Davies on a number of occasions when he has reminded you about your timekeeping.

The company feels that you have been given sufficient time to mend your ways or to sort out any problems you may have had relating to this, and I am afraid I now have no alternative but to give you four weeks' notice of termination of employment with this company.

Yours sincerely,

N Chatterton

Personnel Manager

2. Які типові стилістичні характеристики англо-американського наукового мовлення містить нижченаведений фрагмент наукової праці?

#### **Process and products in making sense of tropes**

Raymond W. Gibbs, Jr.

#### **Introduction**

«The study of tropes, or figures of thought and speech, has always been at the heart of scholarly interest in literature and rhetoric. Because figures twist the "proper" meanings of words - the Greek word for figure is trope meaning "turn, twist" - rhetoricians have closely analyzed the bewildering array of "turns and twists" used in

poetry and literature and have provided a sometimes confusing list of labels for these poetic devices (metaphor, metonymy, irony, oxymoron, hyperbole, litotes, periphrasis, antithesis, and so on). Although the history of tropology, dating back to Plato's famous quarrel between philosophy and poetry, reveals tremendous skepticism about the cognitive value of tropes in philosophy and science, there has in recent years been a marked reaffirmation of the ubiquity of tropes in every intellectual discipline concerned with mind and meaning. The first edition of this collection brought to center stage many of the important ideas about figuration in linguistics, philosophy, psychology, science, and education.

As befitting its title, the emphasis in that volume was on metaphor (and simile) in both its linguistic and conceptual guises. Very little discussion was devoted to tropes other than metaphor, which is understandable given the prominence of metaphor in intellectual thought starting with Aristotle over two thousand years ago...

My concern in this chapter is with how people make sense of tropes. There has been significant work in psycholinguistics and related disciplines on trope understanding. I will describe some of these ideas focusing specifically on the importance of conceptual and pragmatic knowledge in comprehension of a variety of related tropes. The research on tropes such as metonymy, irony, hyperbole, understatements, oxymora, and idioms is not nearly so extensive as that on metaphor. Nevertheless, there are good reasons and experimental evidence to suggest that these tropes do not require special cognitive processes to be understood, contrary to the widely held assumption in linguistics and philosophy that tropes violate, or "flout," norms of cooperative conversation. The ease with which many figurative utterances are comprehended has often been attributed to the constraining influence of context. But the context for linguistic understanding is specifically limited to the common ground - the knowledge, beliefs, and attitudes recognized as being shared by speakers and listeners (or authors and readers) in any discourse situation (Clark & Carlson, 1981). A major focus of this chapter is on the exact role that common ground plays in making sense of tropes. At the same time, our ability to conceptualize experience in figurative terms must also explain why nonliteral speech is normally understood so effortlessly. I shall argue that a major reason why people use different tropes so frequently in everyday speech and writing is that human cognition is fundamentally shaped by various processes of figuration (also see Lakoff, this volume). Speakers can't help but employ tropes in everyday conversation because they conceptualize much of their experience through the figurative schemes of metaphor, metonymy, irony, and so on. Listeners find tropes easy to understand precisely because much of their thinking is constrained by figurative processes». [24]

<https://www.cambridge.org/core/books/metaphor-and-thought/process-and-products-in-making-sense-of-tropes/94D318446E4FEE16EB6988E6FDED780D>

3. На прикладі нижченаведеної статі прокоментуйте типові стилістичні особливості публікацій у серйозній ("якісній") і таблоїдній пресі Великої Британії. Чи можна констатувати наявність аналогічної стилістичної контрастності новостійних статей в українській пресі?

***Prince Harry sent to rehab over drink and drugs***

By Claire hill



«Prince Harry was sent to a drugs rehabilitation clinic after he admitted to smoking cannabis and drinking alcohol, it emerged last night.

His father, the Prince of Wales, sent his son to Featherstone Lodge Rehabilitation Centre in Reckham, south London. Prince Charles took the decision after learning his son had taken drugs during private parties at Highgrove, and had drunk alcohol at the nearby Rattlebone Inn in Sherston, reports said.

These incidents are reported to have happened last June and July when Harry was 16. It is believed that Prince Charles was alerted to the problem when a senior member of staff noticed a smell of cannabis. In the late summer, he visited the rehabilitation centre for what was intended to be a "short, sharp shock".

Bill Puddicombe, the chief executive of Phoenix House Treatment Service For Drug Dependency, confirmed Prince Harry's visit to the lodge. "The visit was at the request of the Prince of Wales, who is our patron," he said. "Prince Harry came for a couple of hours on a day in late summer and talked to several people in recovery, heroin and cocaine addicts mostly.

"They told him what had happened in their lives, which must have been quite harrowing for him. Prince Harry was friendly and relaxed and the residents liked him and responded very warmly to him.

"I spoke to the Prince in November and was pleased to hear that Harry had enjoyed his visit and learnt a lot."

"It was an opportunity for the Prince of Wales to teach Prince Harry about our work and the consequences of taking drugs. Featherstone has helped an enormous number of people and we are pleased if the visit helped Prince Harry too."

Prince Harry was reportedly shown the residential and detox areas and sat in on a communal therapy group and heard stories of addicts moving from cannabis to cocaine and heroin.

A spokesman for St. James's Palace said last night: "This is a serious matter which was resolved within the family, and is now in the past and closed." It is expected there will be widespread praise for the Prince of Wales's actions.

Prince Harry, now at Eton public school and planning to go to agricultural college after his A-levels, is the latest in a line of young aristocrats and politicians' children who have succumbed to drug-taking. The Hon. Nicholas Knatchbull, a godson of Prince Charles, was in a rehabilitation clinic last year. Camilla Parker-Bowles's son, Tom, and Lord Frederick Windsor have also admitted using cocaine».[21]

<https://www.dailymail.co.uk/news/article-94465/Harry-sent-rehab-clinic.html>

## Практичне заняття № 9

### Стилістичний аналіз тексту

1. Інтерпретація та її мотивація.
2. Взаємозбагачення в двомовному плані.
3. Зробіть порівняльний стилістичний аналіз тексту.

«On Sunday morning while church bells rang in the villages alongshore ,the world and its mistress returned to Gatsby's house and twinkled hilariously on his lawn.

«He's a bootlegger<sup>1</sup> , said the young ladies, moving somewhere between his cocktails and his flowers. "One time he killed a man who had found out; he was nephew to Von Hindenburg<sup>2</sup> and second cousin to the devil. Reach me a rose, honey, and pour me a last drop into that there crystal glass."

Once I wrote down on the empty spaces of a timetable the names of those who came to Gatsby's house that summer. It is an old timetable now, disintegrating at its folds, and headed "This schedule in effect July 5th, 1922."But I can still read the gray names, and they will give you a better impression than my generalities of those who accepted Gatsby's hospitality and paid him the subtle tribute of knowing nothing whatever about him». [22]

<sup>1</sup> бутлегер, людина, яка торгує контрабандними спиртними напоями.

<sup>2</sup> Пауль фон Гинденбург (1847-1934), германський військовий і державний діяч; з 1925 р. - президент Німеччини; у 1933 р. передав владу до рук фашистів, доручивши Гітлеру формування уряду.

<http://studynovels.com/Page/Story?bookId=532&pageNo=14>

«Щонеділі вранці, коли церковні дзвони ще лунали в прибережних містечках, вищий світ разом з небесним світилом повертався до садиби Гетсбі й веселими блискітками розсипався на його травнику.

«Він бутлегер», – перемовлялись юні дами, втішаючись смаком його коктейлів і пахощами його квітів. – Він небіж Гинденбурга й троюрідний брат самого сатани, він убив чоловіка, який ладен був викрити його. Зірви мені гарненьку троянду, золотко, й налий мені ще ковточок у той кришталевий келих.

Колись я почав записувати між рядками залізничного розкладу імена гостей, що бували у містера Гетсбі того літа. На розкладі зазначено: «Чинний з 5 липня 1922 року», він давно застарів і вже розсипається. Але вицвілі записи все ще можна розібрати, і вони краще, ніж мої поверхові спостереження, покажуть вам, які люди користувалися гостинністю Гетсбі, люб'язно віддячуючи господареві тим, що нічогосінько про нього не знали».[20]

<https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1164&page=9>

**ЧАСТИНА 3.  
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ОРГАНІЗАЦІЇ САМОСТІЙНОЇ  
РОБОТИ СТУДЕНТІВ**

## Питання для самостійного опрацювання

1. Своєрідність номінативних та еліптичних конструкцій, їх стилістична функція.
2. Види та структура реалізації порівнянь в типологічному аспекті.
3. Особливі риси антитези та оксиморону в українській та англійській мовах.
4. Поняття стопи та розміру, види стоп.
5. Лексика зниженої стилістичної тональності, її характеристики в порівнюваних мовах.
6. Поняття стилістичних синонімів, способи їх використання в художньому мовленні.
7. Конструкція “апокойну” та зевгма як аломорфні риси англійської мови.
8. Евфемізми та перифраз, їх стилістична значимість в порівнюваних мовах.
9. Особливості іншомовної лексики, варваризми.
10. Евфонія та звуконаслідування, особливості їх стилістичного використання.
11. Персоніфікація як засіб створення образності.
12. Стилiстична реалiзацiя категорiї вiдмiнку в порiвняльному аспектi.
13. Алiтерацiя та асонанс в порiвнюваних мовах.
14. Стилiстичнi вiдтiнки змiсту, створенi за рахунок артиклевих словоформ.
15. Явище гiперболи та лiтоти в типологiчному аспектi.
16. Антономазiя, її рiзновиди та стилiстичнi функцiї.
17. Алегоричнi образи, мотивацiї їх створення та використання.
18. Основнi характеристики стилiстично вiдмiнних форм прикметникiв в українській та англійській мовах.
19. Анафора та епiфора як рiзновиди синтаксичного стилiстичного повтору.
20. Своєрiднiсть архаїзмiв в порiвняльному аспектi мов.
21. Проблеми трансформацiї та транспозицiї при реалiзацiї стилiстичних явищ.
22. Рiзновиди метафоричних образiв в українській та англійській мовах.
23. Особливі форми поетизмiв в українській та англійській мовах.
24. Стилiстичнi словоформи дiєслiв в типологiчному аспектi.
25. Види повторiв в простому та складному реченнi.
26. Розподiл лексичного складу мов на класи та групи залежно вiд стилiстичної тональності.
27. Стилiстичнi особливостi полiсиндетону, типологiчний аналіз.

## Вправи для самостійної підготовки до практичних занять

### Порівняння

*I. Доповніть сталі порівняння, користуючись наданими варіантами рис для співставлення. Знайдіть українські відповідники цих порівнянь.*

as _____ as a church mouse,	as _____ as a post,
as _____ as a daisy,	as _____ as a rock,
as _____ as a hunter,	as _____ as a goose,
as _____ as a peacock,	as _____ as nails,
as _____ as a feather	as _____ as a bee,
as _____ as toast,	as _____ as a fox,
as _____ as an oyster,	as _____ as a king,
as _____ as a hatter,	as _____ as the nose on your face
as _____ as butter,	as _____ as a bell,
as _____ as a cucumber,	as _____ as a grave
as _____ as a berry,	as _____ as a lamb,
as _____ as a wolf,	as _____ as lead,
as _____ as gold,	as _____ as pancake,
as _____ as life,	as _____ as doornail,
as _____ as midnight,	as _____ as a judge
as _____ as a lord,	
as _____ as a fiddle,	

busy, heavy, flat, silent, plain, sober, cunning, large, dumb, light, hungry, poor, fresh, proud, warm, greedy, cool, mad, soft, brown, good, mild, drunk, dark, fit, dead, deaf, steady, hard, happy, clear, silly

*II. Надайте англо-українські паралелі сталих порівнянь та проаналізуйте їх з погляду ідентичності образу-порівняння*

сидіти як на вогні моторний як дзига плентатися як черепаха худий як граблі

веселий як весняний жайворонок незграбний як ведмідь працювати як віл налетіти як сарана сліпий як кріт

почувати себе як риба у воді

як з гуся вода

як мокра курка

напхані як оселедці в бочці

схоже як сова на яструба

гасати як очманілий кіт

to work like a horse, (as) awkward as a bull in a china shop, (as) blind as a mole (beetle, bat), like water off a duck's back, (as) different as chalk (from) cheese, to run like a madman, to swarm like locusts, packed like herrings (sardines), like a dying duck, to take to sth like a duck to water, to be on pins and needles (thorns, tenter-

hooks), (as) merry as a cricket, (as) slow as a snail (tortoise), (as) restless as a monkey (quicksilver), (as) thin as a rail (a lath, a rake, a whipping post)

*III. Користуючись фразеологічним словником перекладіть речення зі сталими порівняннями українською мовою:*

1. Her brother was **as loose as goose**.
2. The dissertation was **as dry as dust**.
3. Under the circumstances her aunt's arrival was **as welcome as water in a leaking ship**.
4. The rain was so heavy that I came home **as wet as a drowned rat**.
5. He is a very cunning person. **As slippery as an eel**.
6. I didn't know that the boy **was stubborn as a mule**.
7. I'm afraid of water because I swim **like a stone**.
8. He is **as keen as mustard**.
9. She **slept like a log**.
10. I was at a loss and needed advice but my companion **shut like a dam**.
11. His arrival was **as sudden as an April shower**.
12. You can rely on that person, he is **as true as steel**.
13. His girlfriend **laughed like a hyena**.
14. Nobody expected that the young man could **swear like a fishwife**.
15. It's difficult to deal with her. She is **as changeable as the sea**.
16. All the guests were **as gaudy as peacocks**.
17. Horses are **scarcer than hen's teeth** round here.
18. The boy **with eyes like gimlets** was **as agile as a monkey**.
19. The teenager was **as thin as a rail**.
20. You may check it once again. But believe me, it's **as sure as a gum**.
21. John's **mind** is **like a steel trap**.
22. After a talk with the head of the company John was **as pleased as a dog with two tails**.
23. The whole evening he was **as cross as two sticks**.
24. Ashamed of the blunder he had made, the fat man was **as red as a beet**.
25. His sister is **as weak as a cat**.
26. Mary's face was **as long as a fiddle**.
27. Linda's son **lives like a fighting cock**.
28. He is **as bald as a coot**.

*IV. Перекладіть речення з авторськими порівняннями українською мовою. Прокоментуйте відмінності у стратегіях при перекладі сталих та авторських порівнянь.*

1. Her mind functioned like a wooden mind, her body moved crookedly like a badly operated marionette, but she went steadily about her business. (J. Steinbeck)
2. A faint blush, like the shadow of a rose in a mirror of silver came to her cheeks. (O. Wilde)
3. Men of genius are like eagles, that live on what they kill, while men of talents are like crows, that live on what has been killed for them. (J. Billings)

4. Pain lifted like a fog that gives way to bright sunlight. (M. Edelman)
5. Persons extremely reserved are like old enameled watches which had painted covers that hindered your seeing what o'clock it was. (H. Walpole)
6. It was a young woman and she entered like a windrush, a squall of scarves and jangling gold. (T. Capote)
7. People in pain are like the wandering minstrels of the Renaissance. Any occupied space becomes their court. If the story's told often enough, perhaps the demons will become manifest, made visible and mastered through words. (B.L. Ascher)
8. Stung by memories thick as wasps about a nest invaded. (Edna St. Vincent Millay)
9. I've been dragging myself in misery like a spine-broken snake. (J. Steinbeck)
10. Like a swift-fleeing meteor, a fast flying cloud, a flash of lightning, a break of the wave, man passes from life to his rest in the grave. (W. Knox)
11. A look passed between them, like the silent exchange of two doctors who agree on a simple diagnosis without having to put it into words. (M. Sharp)
12. Sometimes being with her is like being caught in a tornado. (A. Boretz)
13. There was a nodding of heads in the kitchen, and only Tom sat rocklike and brooding. (J. Steinbeck)

***V. Перекладіть речення англійською мовою, користуючись наданими наприкінці вправи англійськими відповідниками сталих порівнянь:***

1. Мене дратує, що він носиться з новою мобілкою **як дурень зі ступою**.
2. Подивися, яка чиста вода у нашому ставку. **Прозора як сльоза**.
3. Брати **схожі** один на одного **як дві краплі води**.
4. Йому зараз важко доводиться. **Б'ється як риба об лід**.
5. Цей переказ **старий як світ**.
6. Ніч була **темна хоч око виколи**.
7. Дівчина нічого не відповіла, але **почервоніла як маків цвіт**.
8. Зниклі папери шукали декілька годин, однак все марно. Вони **пропали, як за водою пішли**.
9. Не можу зрозуміти, чому він мовчить **як в рот води набрав**, коли вирішується таке важливе питання.
10. Треба **бути дурним як сто пудів диму**, щоб припуститися такої помилки!
11. Навряд чи він покине свою роботу заради іншої, навіть більш цікавої. Він **почувається там, як у батька за пазухою**.
12. Старий був **мудрим як Соломон**, і багато хто ходив до нього за порадою.
13. Оскільки дівчина, що сиділа праворуч від мене, **торохтіла як сорока**, я не чув деяких слів оратора.
14. Надія на безтурботні канікули **лопнула як мильна булька**.
15. Дівчина була **файна як квітка навесні**.
16. Я хотів уникнути відповіді на це не дуже приємне для мене запитання, але мій співрозмовник **вчепився як рак**.

17. На вулиці було вже по-осінньому холодно, і легко вдягнуті перехожі **тремтіли як осикові листи**.

18. Я ніколи не бачив такого дивного кольору очей, яку твого брата. Вони **зелені як барвінок**.

19. Вона була настільки вражена новиною, що хвилину стояла **недвижно, як з каменю витесана**.

20. Він так багато працював, що під кінець дня почувався **як вичавлена цитрина**.

to vanish into thin air, (as) alike as (two) pears in a pod, to stick like a bur(r), like a squeezed orange, pretty as a picture, (as) old as the hills, (as) snug as a bug in a rug, be pitch-dark (as black as a pitch), quiver like a (aspen) leaf, to burst like a bubble, fuss over sth like a child over a new toy, to struggle desperately, be as dumb as a beetle / fish / statue, (as) wise as an owl / as Solomon, to chatter like a magpie, to be motionless as a carving / statue, (as) green as a gooseberry / as grass, (as) clear as crystal, to flush crimson red, (as) stupid as a donkey

## Метафора

*1. Перекладіть речення з ідіомами, що містять колірні позначення, українською мовою. Порівняйте пов'язані з кольором асоціативні паралелі, які утвердилися в англomовному середовищі, з асоціаціями, що є типовими для українського культурного простору.*

1. His business **went into black**.

2. Her play was **blue-penciled**.

3. I'm **browned off** with his constant complaints.

4. **White lies** are but ushers to the **black ones**.

5. He had been standing there **in a brown study**.

6. **Black frost** made the roads dangerous.

7. Ben **had blacked out** after the accident and could not remember what happened.

8. The streets were not well lighted at night during **the brownout**.

9. He introduced a **blueprint** for a control system.

10. He flew into a passion and **turned the air blue**.

11. I had not the slightest wish for Helena **to marry into the purple**.

12. He shouldn't get into that race if **he is yellow**.

13. He is not **as green as he is cabbage-looking**.

14. Believe me, we are pretty well **in the red**.

15. Well, she could have rung the bell **till all was blue**. The maid wouldn't have heard.

16. I'm just **tickled pink** that you'll be able to join us for dinner next Saturday. I'm really looking forward to it.

17. The department store is having a **white elephant** sale. They've reduced the prices on all the merchandise that they haven't been able to sell.

18. That astrological angle was a good thing to use as a **red herring**.



19. This company is **red in tooth and claw**.
20. There are a lot **of grey areas** in the new law.
21. Don't **see red**. Nobody is teasing you.
22. It was a **purple moment** in my life.

**II. Підберіть українські відповідники до нижченаведених етноспецифічних англомовних метафор:**

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 1 black knight     | 11 sandwich courses                     |
| 2 dream ticket     | 12 bottom fisher                        |
| 3 golden hello     | 13 milk round                           |
| 4 wildcat money    | 14 bulldog bond                         |
| 5 white knight     | 15 shark repellent                      |
| 6 coach potato     | 16 seesaw policy                        |
| 7 golden handcuffs | 17 bridgebuilder                        |
| 8 cameo            | 18 snake in the tunnel (currency snake) |
| 9 wallpaper music  |   |
| 10 cream plane     |   |

- a) особа чи фірма, яка рятує компанію від небажаної пропозиції про поглинання, роблячи кращу пропозицію;
- b) інвестор, який шукає цінні папери за низькими цінами;
- c) некритичний, невибагливий телеглядач;
- d) епізодична роль, яку грає добре відомий актор;
- e) ідеальне політичне партнерство (як правило, про комбінацію кандидатів на пости президента та віце-президента США);
- f) облігація з фіксованою процентною ставкою, випущена у Великій Британії іноземним позичальником;
- g) особа чи фірма, що роблять якийсь компанії небажану пропозицію про її поглинання;
- h) тактика спрямування реклами товарів на найбільш зацікавлені групи споживачів;
- i) фонові музика;
- l) щорічне відвідування університетів працівниками великих компаній, які добирають випускників для своїх фірм;
- k) встановлене співвідношення курсів валют Німеччини, Франції, Бельгії, Голландії, Данії, Швеції та Норвегії і максимальні межі можливого відхилення від цього курсу;
- l) без вартісні паперові гроші;
- m) стаття у статуті корпорації, що запобігає її поглинанню іншою компанією;
- n) миротворець;
- o) форма навчання, в якій навчання чергується з роботою;
- p) непослідовна політика;
- q) грошова винагорода, що пропонується співробітнику при працевлаштуванні на нове робоче місце;

г) фінансовий стимул, який використовується для того, щоб умовити спеціаліста не йти з фірми.

*III. Перекладіть речення зі сталими метафорами українською мовою. Дією яких екстралінгвістичних чинників пояснюється етноспецифічність цих метафоричних виразів?*

**A.**

1. He has much **leeway** to make up.
2. Is he **on the level**?
3. The doorman **gave him the fisheye**.
4. Tom is on a **fishing expedition**. He is hunting for material.
5. Max warned her that she **was sailing close to the wind** and risked prosecution.
6. It is not going to be **plain sailing**. He's bound to come up with some tough opposition.
7. Joana **was running a tight ship** and didn't waste time on pleasantries.
8. He tried hiring more salesmen to push his radio products, but they took too much time **to learn the ropes**.
9. In the Thatcher years, the young MP **nailed his colours to Mrs. Thatcher's mast** more firmly than many.
10. He **navigated** the bill through Parliament.
11. We **were marooned** in Paris.
12. John **horned in on** our conversation.
13. He **drew in his horns**.
14. He is **on the horns of a dilemma**.
15. In personal relationships, differences could be building up slowly to wards a **locked-horns situation**.
16. The weather is boisterous: it **blows tomahawks**.

**B.**

1. She **looked a million dollars** when she got off the plane.
2. I **discounted** his story.
3. I **feel cheap**.
4. **The smart money** is on him losing his seat to Mr. Spring.
5. They **asked the sixty-four thousand dollar question**: "So what makes a good marriage?" Faithfulness comes out top of the list on that.
6. It's a word **of my own coinage**.
7. It was **money for jam**.
8. The doctors **gave him a new lease** of life.
9. He **espouses his cause**.
10. They say that now John **lives in double harness**.
11. He is **wedded to his opinion**.
12. From now on it's space-based astronomy that's going to **make the running**.
13. American businessmen ask for a **level playing field** when they compete with foreign companies.

14. He was always **moving the goalposts** so that we could never anticipate what he wanted.

15. Bill was pretty sure of success when he started that argument with Roy Johnson but finally he had **to throw in the towel**.

*IV. Перекладіть речення із зоометафорами українською мовою, аналізуючи збіги і розбіжності образу в англійському та українському варіантах:*

1. We all have to make a living and there's no point in having a **dog-eat-dog** attitude.

2. Miles succeeded at what he tackled with a combination of talent, **dogged** determination and a fine sense of humour.

3. I wish the press would leave them alone because if the marriage isn't breaking up, I feel it will do the way they are **hounding** them.

4. His mother was **catty** and loud.

5. The **bulls** are dejected. Tokyo's stock market never did what they hoped.

6. He was **bullish** about the union's future.

7. A vicar's wife accused them of '**pigging themselves**' at the expense of churchgoers.

8. Jane thought he was the most **pig-headed** man she'd ever met.

9. He gave them a **sheepish** grin and left without further explanation.

10. This is a research site. Not the best place for a couple of boys to **be horsing around**.

11. She claims he **ratted** on their divorce settlement.

12. A buyer will not usually be able to **weasel out** of these promises later.

13. Advertisers use **weasel words** to appear to be making a claim for a product when in fact they are making no claim at all.

14. The Director General **ferreted** in his breast pocket for his reading glasses.

15. O'Connor was the person who **ferreted out** the truth in this case.

16. He **hared off** towards the main gate, shouting wildly to the guard house to raise the alarm.

17. This isn't the first **hare-brained** scheme he's had.

18. Japan's savings rate is too high as consumers **squirrel away** huge sums for the down payment on a home.

19. Our accident investigation experts are going to be completely **foxed** by this one.

20. He was handsome enough, in a **wolfish** kind of way.

21. Even the **bears** on Wall Street agree that the company's operating profits will improve.

22. He is sure as hell going to **go ape** that you didn't see Rocky yesterday.

23. Genetic engineering must stop short of **monkeying around** irresponsibly with the species.

24. His brain works so quickly that he's always one step ahead of even the most **tigerish** opponents.

25. True, more judges are now being appointed in their late forties and early fifties, but many courts are still presided over by **dinosaurs** in their late sixties and early seventies.

*V. Перекладіть речення зі сталими метафорами українською мовою. Проаналізуйте ступінь тотожності образу у кожному з варіантів:*

1. Finnegan complains that his wife is **hell on wheels**; he is considering getting a divorce.

2. Horbury's alibi is **holding water** all right.

3. Annette says that Mr. Rich is very sophisticated but I think he is just a **culture vulture**.

4. Mary is a **clinging vine**, she cannot do anything without her husband.

5. Her brother is a **straight arrow**.

6. He became a nervous man for his work is nothing but a **goldfish bowl**.

7. He is **over the hill** as a professional athlete.

8. This person is a **last-ditcher** by nature.

9. She **plants** stories about herself with columnists that keep her name constantly before the public.

10. There was a **sprinkling** of children in the audience.

11. The question **has been** thoroughly **ventilated**.

12. You need a **strong stomach** to read this report.

13. His uncle is a **stick-in-the-mud**.

14. I'm afraid you've **got your wires crossed**.

15. John is **quick on the trigger**.

16. This science is still **in swaddling clothes**.

17. A pilot performing this maneuver might keep his opponent in his sight but would be a **sitting duck** for a second enemy aircraft.

18. The speaker gave a **bird's eye view** of the situation.

19. A man looking at a big mountain from a valley has naturally only a **worm's eye view**.

20. Boys and novices are frequently sent on the first of April to buy **pigeon's milk**.

*VI. Перекладіть речення зі сталими метафоричними виразами англійською мовою. Визначте ступінь тотожності образу в оригіналі та перекладі:*

1. Діти полубляють пускати **сонячних зайчиків**.

2. Його розповідь була дуже непереконливою, саме тому моя сестра назвала її **сном рябої кобили**.

3. Цей оратор надривається вже біля години, у нього просто **вилуджена горлянка**.

4. Він **зробив собі ведмежу послугу**.

5. Після одруження вона, можна сказати, **живе у Христа за пазухою**.

6. Якою б заможною не була людина, вона завжди потребуватиме **духовного хлібу**.

7. Після того, як про мого брата стали писати у пресі, у нього почалася зіркова хвороба.

*VII. Перекладіть речення з авторськими метафорами українською мовою. Прокоментуйте відмінності у стратегіях при перекладі сталих та авторських метафор:*

1. Tom bruised himself on the world and licked his cuts. (J. Steinbeck)

2. He had hoped that Sally would laugh at this, and she did, and in a sudden mutual gush they cashed into the silver of laughter all the sad secrets they could find in their pockets. (J. Updike)

3. The modesty of the demand shook me. He had waited five years and bought a mansion where he dispensed starlight to casual moths - so he could "come over" some afternoon to a stranger's garden. (F. Scott Fitzgerald)

4. No one could call him a liar. And this was mainly because the lie was in his head, and any truth coming from his mouth carried the color of the lie. (J. Steinbeck)

5. At first Alice was startled, but then that passed, and when she found some unsuspected present in the garden a smile flashed and disappeared the way a trout crossed a knife of sunshine in a pool. (J. Steinbeck)

6. I remember clearly the deaths of three men. One was the richest man of the century, who, having clawed his way to wealth through the souls and bodies of men, spent many years trying to buy back the love he had forfeited and by that process performed great service to the world and, perhaps, had much more than balanced the evils of his rise. (J. Steinbeck)

7. Lee's voice said, "I know that sometimes a lie is used in kindness. I don't believe it ever works kindly. The quick pain of truth can pass away, but the slow, eating agony of a lie is never lost. That's a running sore". (J. Steinbeck)

## Епітет

*I. Визначте структурний тип епітетів та перекладіть їх українською мовою:*

1. a duck of a boy, 2. a jewel of a man, 3. a devil of a fellow, 4. the ghost of a smile, 5. the hell of a headache, 6. the hell of a noise, 7. a wisp of a man, 8. a slip of a girl, 9. a brute of a man, 10. a brute of a job, 11. a stinkaroo of a motion picture, 12. a dilly of a movie, 13. a honey of a black eye, 14. a little dumpling of a child

*II. Перекладіть виділені епітети українською мовою з урахуванням контексту.*

1. She was a faded white **rabbit of a woman**. (A. Cronin)

2. She couldn't trust completely **this kitten of a woman**.

3. I've had **one hell of a day**, listening to Delbert. He can talk your leg off. (J. Jones)

4. She had **a hell of a time** with the spelling of names. (J. O'Hara)

5. She'll have **a hell of a life** with that fellow when they're married. (A. Cronin)

6. "This is Slagle speaking ..." "Yes." The name was unfamiliar. "**Hell of a note**, isn't it? Get my wire?" "There haven't been any wires." (F.S. Fitzgerald)

7. He was watching Marjorie Reynolds as Peg Riley, in an apron, hands on hips, shaking her head at **her slob of a husband**, who is watching a ball game on TV, feet up, beer in hand. (Time)

8. And in the midst of the riot that sweet young lady returned, and snatched up that little dog of hers ... into her arms, ... and asked him if he was killed, and what those great nasty **brutes of dogs** had been doing to him. (Gerome K. Gerome)

9. She has a **perfect devil of a brother**, with whom she was brought up, who knows her deep dark secret and wants to trade her off to a millionaire who also has a deep dark secret. (J. Galsworthy)

10. A **wafer of a moon** was shining over Gatsby's house, making the night fine as before, and surviving the laughter and the sound of his still glowing garden. (F.S. Fitzgerald)

11. "Perhaps you know that lady," Gatsby indicated a **gorgeous scarcely human orchid of a woman** who sat in state under a white-plum tree. (F.S. Fitzgerald)

12. **His gorgeous pink rag of a suit** made a bright spot of color against the white steps ... (F.S. Fitzgerald)

13. Don't bear me a grudge because I misjudged you. You're heroic and I'm just **a silly fool of a woman**. (S. Maugham)

14. It was something to be breathing the air even of Piccadilly again after that **somber, stuffy, sinister-looking torture-chamber of an office**. (S. O'Casey)

*III. Визначте структурний тип епітетів та запропонуйте варіанти їх перекладу українською мовою. Проаналізуйте види використаних при перекладі трансформацій.*

#### I

1. All three Lancasters had had an unlovely fanaticism which contrasted sharply with the liberalism of the Court which had died with Richard II. Richard's **live-and-let-live** methods had given place, almost overnight, to the burning of heretics. (J. Tey)

2. He thoroughly disliked this **never-far-from-tragic** look of a ham Shakespearian actor. (E. Hemingway)

3. He acknowledged an early-afternoon customer with a **be-with-you-in-a-minute** nod. (D. Uhnak)

4. In the cold, gray, **street-washing, milk-delivering, shutters-coming-off-the-shops** early morning, the midnight train from Paris arrived in Strasbourg. (E. Hemingway)

5. After a very early start on the stage at the age of 11, Anne Baxter spent the next 20 years shaking off the **good-girl-next-door** roles that her glowing, fresh appearance kept winning her. (The Times Play)

6. "Venn's Castle" was shouldered by public houses and hucksters' shops; the neighbourhood had sadly lost caste, and consideration, and money too, I should think.

Decidedly it had a very **down-at-heel, out-at-elbow**, impecunious, insolvent look. (A. Conan Doyle)

7. In the **clock-ticking** silence Cal began to be afraid. (J. Steinbeck)

8. She has **the close-to-the-door-when-there's-anything-interesting-going-on** technique very highly developed. (A. Christie)

9. The **each-for-himself** look in the eyes of the people about her were like stinging slaps in the face. (A. Yeziarska)

10. A staggering array of history, natural beauty and friendly people, a journey to China remains a **once-in-a-lifetime** experience, likely to be enjoyed more by the traveler than the tourist.

11. In the Los-Angeles store Paper Bag Princess, vintage Pucci costs more than this season's Pucci collection. You'll also have to wrestle Hollywood starlets like Mena Suvari and Alicia Silverstone for **rare-as-hen's-teeth** pieces.

12. The silhouette was stark and pure, even for full skirts flaring rigidly. But after earlier **in-your-face** aggression, this fashion show had a kinder, gentler side.

13. As soon as you hit the place you suffer that **old I-have-been-here-before** feeling. (R. Gordon)

14. They watched him in their earnest **really-anxious-to understand** way, asking the right kind of questions.

15. He smiled at the secretary in a sort of **help-me-out** kind of way.

16. In his presence, Carrie was of his own hopeful, **easy-way-out** mood.

17. The techniques by which this foreign newspaper turns events into profit are an expression of the **man-bites-dog** idea.

18. "Sir", said the managing editor, with his **jollyng-which-you-should-regard-as-a favour** manner, "you have cast a serious reflection upon the literary standards of the paper that employs you".

19. According to Sasha, 18, "The horrible thing about being shy is that you're left with this "if only" feeling every time you meet someone new. You just think," if only the person I'm talking to could see what I'm really like, how different I am from this mumbling, monosyllabic idiot. Sasha is displaying the extract symptoms of the "**I'm-so-shy-and-I-hate-it** - syndrome" which Sarah Smith believes makes things a thousand times worse. (K. Hughes)

20. Freddie was standing in front of the fireplace with a "**well-that's-the-story-what-are-we-going-to-do-about-it**" air that made him a focal point. (G. Green)

## II

### Summer-time

Rosemary Garland

*Summer is the play-by-the-stream time,  
Roll-in-the-meadow-and-dream time,  
Lie-on-your-back-and-chew-grass time,  
Watch-butterflies-as-they-pass time,  
Try-and-pick-daisies-with-toes time,  
Playing-where-nobody-knows time.*

**IV. Перекладіть нижченаведені словосполучення зі сталими образними епітетами українською мовою:**

border-line jokes, a sticky-fingered boy, a meteoric career, back-alley morals, button-down minds, a dewy-eyed youth, meat-and-potatoes problems, a fly-by-night theatre, heavy-footed music, pipe-stem legs, a bush-league performance, a larger-than-life document, a weasel-worded statement, throwaway mentality, shotgun reconciliation

**Антономазія**

**I. Перекладіть речення українською мовою, приділяючи особливу увагу адекватності відтворення антономазії засобами цільової мови. Які з наведених випадків англомовної антономазії є етноспецифічними? Які є типовими і для української культури?**

1. Education is the Cinderella of America's social system.

2. I was playing the part of Richard ... and absolutely "out-Heroding Herod".  
(W. Irving)

3. He drives like Jehu.

4. It would try the patience of Job.

5. We are all used to supporting the lifeboats or guidedogs for the blind, but the need to help a full-blown department state takes Robin Hood into the realms of Kafka.

6. It was one of those Kafkaesque form letters, computer-dictated, which you get from credit card companies when they fail to record your payment and, despite letters and phone calls, continue to threaten dire penalties.

7. Algernon: ... The world is good enough for me, cousin Cecily.

Cecily: Yes, but are you good enough for it?

Algernon: I'm afraid I'm not that. That is why I want you to reform me. You might make that your mission, if you don't mind, cousin Cecily.

Cecily: I'm afraid I've no time, this afternoon.

Algernon: Well, would you mind my reforming you myself this afternoon?

Cecily: It is rather Quixotic of you. But I think you should try. (O. Wilde)

**Парафраза**

**I. Знайдіть відповідники описових назв осіб та перифрастичних замінників топонімів. Які з цих назв використовуються в українській мові?**

1. First State

a. Norway

2. the Silver Streak

b. William Shakespeare

3. the Emerald Isle

c. Rome

4. the Land of Midnight Sun

d. Walter Scott

5. the Swan of Avon

e. The English Channel

6. the mistress of Adriatic

f. Robert Burns

7. the Peasant Bard

g. Ireland

8. Golden State

h. Napoleon



- |                                 |                  |
|---------------------------------|------------------|
| 9. Silver State                 | i. Venice        |
| 10. the Father of History       | j. Delaware      |
| 11. the Eternal City            | k. Kent (county) |
| 12. the Scottish Bard           | l. California    |
| 13. Sunflower State             | m. the Thames    |
| 14. the Land of White Elephants | n. Herodotus     |
| 15. Lone Star State             | o. Nevada        |
| 16. the Garden of England       | p. Texas         |
| 17. Show me State               | q. Thailand      |
| 18. the Silent Highway          | r. Kansas        |
| 19. the Man of Destiny          | s. Connecticut   |
| 20. Constitution State          | t. Missouri      |

**II. Перекладіть речення з перифрастичними назвами та перифрастичними виразами українською мовою. Чи є вони типовими для української культури?**

1. She was one of the most glamorous actresses in **Tinsel town**.
2. Linda found herself in **the Big Apple** when she was already a mature artist.
3. Some take a glass of porter to their diner, but I shake my thirst with **Adam's wine**.
4. "If you bring missus, drop in on us to have **a cup that cheers but not inebriates**", said Farrell. (J. Lindsay)
5. Most of his friends were **gentlemen of the long robe**.
6. Journalists were interested in the standpoint of **the man in the street**.
7. Besides, a man with **the milk of human kindness** in him, can scarcely abstain from doing a good-natured action, but one cannot be good-natured all around. (G. Eliot)
8. But the nearer we got to the meeting, the clearer it became that the audience was not only waiting eagerly for us, but was by no means filled with **the milk of human kindness** either. (H. Pollitt)

**III. Перекладіть сталі перифрастичні вирази англійською мовою. Чи всі вони мають англійські відповідники?**

- 1) чарівна стаття;
- 2) охоронець громадського спокою / страж порядку;
- 3) країна вранішнього сонця (Японія);
- 4) Піднебесна (Китай);
- 5) кораблі пустелі (верблюди);
- 6) слуги Феміди (судді);
- 7) люди в білих халатах (лікарі);
- 8) блакитне паливо (газ);
- 9) чорне золото (нафта).

**IV. Визначте значення англомовних перифрастичних виразів біблійного походження, користуючись наданими у правій колонці варіантами. Чи мають вони перифрастичні відповідники в українській культурі?**

- |                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1) a broken reed                 | a. заможність, багатство; |
| 3) the weaker vessel             | b. розрада                |
| 4) the children of this world    | c. гроші                  |
| 5) filthy lucre                  | d. смертні люди           |
| 6) the Mammon of unrighteousness | e. жінка                  |
| 7) balm of Gilead                | f. ненадійна людина       |

### **Евфемізм**

**I. Перекладіть речення з евфемістичними виразами українською мовою. Чи розповсюджується евфемізація на відповідні об'єкти та явища в українській культурі?**

1. The **pro-life** group appears to have accepted defeat on the two key issues which the Commons voted on last week.
2. "We love to challenge markets where the customer has been consistently ripped off or **underserved**", Richard Branson says.
3. **Doublespeak** is ameliorative language which makes the bad seem good (slums are "**inner city**"), the cheap seem expensive (second hand is "**preowned**"), and the negative positive (the poor are "**fiscal underachievers**").
4. Jean nodded without turning and slid between two vermilion-coloured buses so that two drivers simultaneously used the **same qualitative word**. (J. Galsworthy)
5. He has nowhere to hurry for he is a **golden ager**.
6. She is an expectant mother and we all hope to congratulate her soon on **the happy event**.
7. I'm afraid I've been rather **economical with the truth**.
8. Tell me, have you got **a drink problem**?
9. Discounts are available for **senior citizens**.
10. I can't pay you right now-I'm somewhat **financially embarrassed**.
11. These goods are intended for **economically disadvantaged** people.
12. "**Disadvantaged**" is a **blanket term** for those suffering from poverty, inadequate parenting, mental inadequacies and all the other problems that are considered as detrimental to living the idealized social role.
13. The company is **being downsized** so that we can **emerge leaner and fitter**.
14. Some of your staff seem not only **intellectually challenged** but **past their sell-by date**.
15. It seems we are in a **non-profit situation** and may have to **withdraw our services**.
16. The man was **optically challenged** and **chronologically gifted**.
17. She hesitated to ask her companion for assistance as he seemed to be rather **kindness-impaired**.
18. Her uncle is **differently-sized**, **hair-disadvantaged** and **aurally inconvenienced**.

**II. Перекладіть речення з евфемістичними виразами англійською мовою, використовуючи прийняті в англomовній культурі евфемізми:**

1. Він тільки-но прийняв ванну і вийшов у вітальню **як мати спородила**.
2. Сестра Пітера одружилася зі своїм сокурсником і, кажуть, що зараз вона **при надії**.
3. Він не хоче визнавати, що останнім часом все частіше **заглядає у чарку**.
4. Згубні звички **відправили** юнака **на той світ**.
5. **Громадяни поважного віку** обслуговуються позачергово.
6. Звичайно, цей студент **зірок з неба не хапає**, але його не можна зарахувати до числа неуспішних.
7. У районі було проведено декілька **благодійних заходів для дітей з особливими потребами**.
8. Більшість **незайнятого населення** країни складають жінки.
9. Рік тому цей видатний письменник **відійшов у вічність**.

**III. Прочитайте статтю, присвячену проблемам політкоректного мовлення, та перекладіть її українською мовою. Чи мають місце аналогічні процеси евфемізації в українській культурі? Які труднощі виникають при відтворенні наведених у статті евфемістичних виразів українською мовою?**

#### **Language in the dumps**

At my local recycling center, I always pause in wonderment at the bin marked "commingled containers". Whoever thought up that term could have taken the easy way out and just written "cans and bottles". But the goal apparently was to create a term that nobody would ever use in conversation, then slap it on every can-and-bottle bin in America to confuse as many people as possible. (The "co" is a nice raised-pinky flourish. Since "mingled" means mixed up, "commingled" means "co-mixed up".)

The gold standard in government speak is still "ground-mounted confirmatory route markers" (road signs), a traffic-control term used from coast to coast. In Oxford, England, city officials decided to "examine the feasibility of creating a structure in Hinksey Park from indigenous vegetation," They were talking about planting a tree to get some shade. As Joyce Kilmer might have put it, "Versified and rhythmic nonprose verbal structures are made by fools like me, but only God can create a solar-shielding park structure from low-rise indigenous vegetative material".

In Britain, the Plain English Campaign came up with these colorful examples of awful writing: "interoperable intermodal transport systems" (bus and train timetables) and a supermarket help-wanted ad for "an ambient replenishment assistant" (someone to stock shelves).

When it comes to co-mangled prose, America need not take a back seat to Britain.

Bill Lann Lee, rejected by the Senate but still the acting civil rights chief at the Justice Department, used similar gobbledygook in referring to forced busing. "Forced busing is a misnomer;" he wrote. "School districts do not force children to ride a bus but only to arrive on time at their assigned schools".

Professor William Lutz of Rutgers University, author of *The New Doublespeak*, says that schools are a rich source of verbal nonsense. Students now "achieve a deficiency" (they flunk tests). They take part in "developmental studies" (remedial work) or "service learning" (compulsory volunteer work). And they don't learn to write anymore - they "generate text" out of "writing elements".

The Dialectic Society gave its 1996 award for buzzword of the year to "urban camper", a new term for "the homeless" or people who live on the street. Similar euphemisms have crept into the language: "aggressive coalitionary behavior" (war games), "hippervigilance" (paranoia), and "wall artist" (tagger, graffiti sprayer).

Gyms are now upscale, known as "wellness activities centers". In medicine, patients who die "fail to achieve their wellness potential" and have to be chalked up as "negative patient outcomes".

Business is pumping a lot of gas into the language, too. We have "the social expression industry" (the greeting card business), "meal replacement" (junk food), "a new-car alternative" and "an experienced car" (a used car) and "access controllers" (doormen). The federal government gave us "grain-consuming animal units" (the Agriculture Department's term for cows) and post-consumer waste materials (garbage). Better yet, let's make that commingled post-consumer processed units. The kind of stuff you find at a single-purpose nonrecycling center, formerly a dump.

After John Leo, US News & World Report

## **Алюзія**

*I. Перекладіть сталі вирази міфологічного походження українською мовою, надаючи не лише їх буквальне, але й символічне значення (тобто називаючи об'єкти та явища, на позначення яких вони використовуються).*

1. Achilles' heel (the heel of Achilles)
2. an apple of discord
3. a labour of Sisyphus (a Sisyphean labour)
4. a labour of Hercules (Herculean labours)
5. Hercules' Pillars (the Pillars of Hercules)
6. the Trojan horse
7. Pandora's box
8. Augean stables
9. Ariadne's clew
10. Promethean fire
11. Procrustean bed
12. Cassandra warnings
13. Lares and Penates
14. sword of Damocles (Damocles' sword)

*II. Перекладіть речення, які містять алюзії на античну міфологію, українською мовою.*

1.... she (art) has welcomed to her shrine a band of actors, knowing that they have sought with much ardour for the stern secret of Melpomene, and caught with much gladness the sweet laughter of Thalia. (O. Wilde)

2. Ah! Here is the Duchess, looking like Artemis in a tailor-made gown. (O. Wilde)

3. I had drawn you as Paris in dainty armour, and as Adonis with huntsman's, cloak and polished boar-spear. (O. Wilde)

4. It was a slow smile, starting and sometimes ending in the eyes; it was very sensual, neither cruel nor kindly, but suggested rather the inhuman glee of the satyr. (S. Maugham)

5. Jack: ... Her mother is perfectly unbearable. Never met such a Gordon... I don't really know what a Gordon is like but I am quite sure that Lady Bracknell is one. (O. Wilde)

6. To tell people what to read is, as a rule, either useless or harmful, for, the appreciation of literature is a question of temperament not of teaching; to Parnassus there is no primer and nothing that one can learn is ever worth learning (O. Wilde).

7. When he followed Halliday into the sitting room for lunch, three faces, very fair and blue-eyed, were turned suddenly at the words: "This is Frank Ashurst - my young sisters". Two were indeed young, about eleven and ten. The third was perhaps seventeen, tall and fair-haired too, with pink-and-white cheeks just touched by the sun, and eyebrows, rather darker than the hair, running a little upwards from her nose to their outer points... A regular Diana and attendant nymphs. (J. Galsworthy)

8. The new manner in art, the fresh mode of looking at life, suggested so strangely by the merely visible presence of one who was unconscious of it all; the silent spirit that dwelt in dim woodland, and walked unseen, in open field, suddenly showing herself, Dryad-like and not afraid, because in his soul who sought for her there had been wakened that wonderful vision to which alone are wonderful things revealed ... (O. Wilde)

9. He seemed to partake of those obscure forces of nature which the Greeks personified in shapes part human and part beast, the satyr and the faun. I thought of Marsyas, whom the god flayed because he had dared to rival him in song. (S. Maugham)

***III. Перекладіть українською мовою нижченаведені цитати з Біблії, які є поширеними в англomовній культурі:***

1. Thou shalt love thy neighbour as thyself.

2. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

3. What is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his soul?

4. If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

5. But many that are first shall be last; and the last shall be first.

6. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7. When thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth.

8. God loveth a cheerful giver.

9. Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven.

10. There is no new thing under the sun.

11. Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

12. Be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

13. They have sown the wind, and they shall reap the whirlwind.

14. Forgive us our debts, as we forgive our debtors.

15. Vengeance is mine, I will repay.

16. In the sweat of thy face shalt thou eat bread.

17. Hope deferred maketh the heart sick.

18. And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

19. The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge.

20. Why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

21. A soft answer turneth away wrath.

22. Let the dead bury their dead.

***IV. Перекладіть речення, що містять алюзії, українською мовою. Визначте, які з алюзій є посиланнями на Біблію, а які на твори В. Шекспіра. Чи є ці алюзії широко відомими в українській культурі?***

1. I forgot that every little action of the common day makes or unmakes character, and that therefore what one has done in the secret chamber one has some day to cry aloud on the house-tops. (O. Wilde)

2. There is still something to me almost incredible in the idea of a young Galilean peasant imagining that he could bear on his own shoulders the burden of the entire world: all that had already been done and suffered: the sins of Nero, of Caesar Borgia, of Alexander VI, and of him who was Emperor of Rome and Priest of the Sun: the sufferings of those whose names are legion and whose dwelling is among the tombs. (O. Wilde)

3. No one runs so hurriedly to the cover of respectability as the unconventional woman who has exposed herself to the slings and arrows of outraged propriety. (S. Maugham)

4. When things went awry he accused his enemies of having sown tares in his wheat.

5. One other week and his mortal coil would be shuffled off.

6. Some tender heroine of a more sentimental age might have sought to keep her man out of danger. Not so Victoria. Men, in Victoria's opinion, were born to danger as the sparks fly upwards. (A. Christie)

7. There's no reason why you should continue to be a doctor if it irks you, but for Heaven's sake don't on that account despise the fleshpots of Egypt.

8. Tom's dream was nothing but a house built upon the sand.

9. His attitude towards his prodigal son was that of stern, unrelenting resentment. (Fr. Morris)

10. "Can't have a crime without a motive you know." "A madman" suggested Parker, doubtfully. "With a deuced lot of method in his madness". (D.L. Sayers)

### Паремійний фонд англійської та української мов

*1. Перекладіть нижченаведені уривки, надаючи українські відповідники англійських приказок та прислів'їв:*

1. He suddenly felt a trifle embarrassed. "Anyhow, that's no business of mine, and I think there are things a father and son needn't go into. But **accidents will happen in the best regulated families**, and well, what I want to say is if you find you've got anything the matter with you, don't hesitate but go and see a doctor right away." (S. Maugham)

2. "But dammit, what's the use in talking, I'll have to take it," Coffey said.

"I've told Vera I have a job." "It's up to you," Gerry said. "But if you start small, you'll wind up small." "**Yes, but beggars can't be choosers** -" Coffey began. (B. Moore)

3. **Whatever is bred in the bone** will stick by us to the day of our death, whether it be diseases of body or indisposition of mind. What's natural, **will never go out of the flesh**. (O. Dykes)

4. **Death may be the great leveller**, but sleep is not. If there is a sleep of the just it is only logical that there should be a sleep of the unjust, there are numerous other categories as well. (H. Kirst)

5. "I never met her alive," said Kelsey, "but from the way everyone speaks of her, I get the impression that she might have been a nosy woman." "I think that's really the most probable explanation," agreed Adam. "**Curiosity killed the cat**. Yes, I think that's the way the Sports Pavilion comes into it." (A. Christie)

6. "**Safe bind, safe find**," said Uncle Robert, locking the door and pocketing the key. (D. Murray)

7. When the lion is shot, the dog gets the spoil. So, he had come in for {Catherine, Alan's lioness. **A live dog is better than a dead lion**. And so the little semi-angelic journalist exulted in the triumph of his weakness. (D. Lawrence)

8. I'm very sorry, sir, I'm afraid it's no good. **I'm too old a dog to learn new tricks**. I've lived a good many years without knowing how to read and write. (S. Maugham)

9. Caesar: (taking a date) My age! (He shakes his head and bites the date.) Yes, Kufio: I am an old man - worn out now - true, quite true. (He gives way to melancholy contemplation, and eats another date.) Achilles is still in his prime; Ptolomy is a boy. (He eats another date, and plucks up a little.) Well, **every dog has his day**; and I have had mine: I cannot complain. (B. Shaw)

10. "Where's the bike?" "They took it back," he said. "I was buying it on an installment plan." "That's too bad," she laughed. "Now we won't have anything to run into the town with." "**Easy come**," he said, "**easy go**." (A. Bessie)

11. "If I can't get the truth out of you, he can." "The truth is all I've been telling you." "Tell me more of it." "**You can't get blood out of a stone**, Bill." (R. Macdonald)

12. "Come, come," said Silver, "stop this talk. He's dead, and he doesn't walk, that I know; leastways, he won't walk by day, and you may lay to that **care killed a cat**. Fetch ahead for the doubloons." (R. Stevenson)

13. You have to accept the crochets of an author of great parts. **Homer sometimes nods** and Shakespeare can write passages of empty rhetoric. (S. Maugham)

14. "Very nice indeed. I am so glad to see you, Edna, but you are looking delicate; you have lost your colour" "What nonsense!" With a touch of her old impatience. "You are as bad as mamma: she is always finding fault with me. **People who live in glass houses should not throw stones at their neighbours**. You do not look like yourself, either, Bessie." (R. Carey)

15. Vee: I brought a bowl of sherbet. Dolly: What flavour is it? Vee: Pineapple. Dolly: Oh, goody, I love pineapple. Better put it in the icebox before it starts to melt. Beulah: (Looking under the napkin that covers the bowl) I'm afraid you're **locking the stable after the horse is gone**. Dolly: Aw, is it melted already? Beulah: Reduced to juice. (T. Williams)

16. The young man, within a few days, had made her listen to things for which she had not supposed that she was prepared; having a lively foreboding of difficulties, he proceeded to gain as much ground as possible: in the present. He remembered **that fortune favors the brave** - and even if he had forgotten it, Mrs. Pennyman would have remembered it for him. (H. James)

17. I just had to come in and have a chat. I've been feeling pretty fed up lately. **Married life is not all beer and skittles**, I don't mind telling you. (E. Waugh)

18. I liked Frank Crawley. I did not find him dull and uninteresting as Beatrice had done. Perhaps it was because I was dull myself. We were both dull. We neither of us had a word to say for ourselves. **Like to like**. (D. du Maurier)

19. The car stood untouched, a little dewy. Hilda got in and started the engine. The other two waited. "All I mean," she said from her entrenchment, "is that I doubt if you'll find it's been worth it, either of you!" "**One man's meat is another man's poison**," he said, out of the darkness. "But it's meat an' drink to me." (D. Lawrence)

20. That he could not manage to feel in the least like a man who has done a fine thing, and that he did feel much like a gentleman who has disgraced himself, was unfortunate; but such is the tyranny of tradition that there was no help for that. One must accept the rough with the smooth, and **omelettes cannot be made without breaking of eggs**. (W. Norris)

21. There is only one freedom that is really important and that is economic freedom, for in the long run **the man who pays the piper calls the tune**. (S. Maugham)

22. "Well, darn it, if you won't come, you won't, that's flat!" the young man exclaimed, angrily. "This is your nasty pride, Miss Alma; but, mind you, **pride goes before a fall**," he added. (M. Grey)

23. Too late Julia realized that the best and the most sacrificing of wives **cannot make a silk purse out of a sow's ear**, an Arnold Bennett out of an Oswald. (R. Aldington)



24. "... most English people dislike them (beards)." "Well, let them shave, **there is no accounting for tastes**," observed Antonio, with an air of resignation. (J. Ruffini)

25. Better **never trouble Trouble until Trouble troubles you**; for you only make your trouble Double-trouble when you do. (D. Keppel)

*II. Перекладіть популярні американські прислів'я та приказки українською мовою. Які з них: а) є унікальними для американської культури, б) мають українські паралелі у вигляді прислів'їв або приказок?*

1. A dollar saved is a dollar earned.
2. In youth we run into difficulties; in old age difficulties run into us.
3. Simplicity is truth's most becoming garb.
4. Better lose a jest than a friend.
5. A friend cannot be known in prosperity; an enemy cannot be hidden in adversity.
6. Friendship often ends in love, but love in friendship never.
7. Keep your friends constantly in repair.
8. Who seeks a faultless friend stays friendless.
9. One fool makes many.
10. Waste not, want not.
11. Life is made up of little things.
12. He that follows truth too closely will have dirt kicked in his face.
13. Prosperity discovers vice, adversity virtue.
14. The weakest goes to the wall.
15. Wealth and content are not bedfellows.
16. The best way out of a difficulty is through it.
17. A gem is not polished without rubbing, nor is a man perfect without trials.
18. To be trusted is a greater compliment than to be loved.
19. Genius is akin to madness.
20. Genius is an infinite capacity for taking pains.
21. Every man has as much vanity as he is deficient in understanding.
22. He who seeks only for applause from without has all his happiness in another's keeping.
23. He that serves God for money will serve the devil for better wages.
24. No critic has settled anything.
25. Criticism is something you can avoid by saying nothing, doing nothing and being nothing.
26. The chase of gain is rich in hate.
27. The best things are often least appreciated.
28. Falling hurts least those who fly low.
29. Little things amuse little minds.
30. None thinks the great unhappy.
31. When glory comes, memory departs.
32. Gambling is the son of avarice and the father of despair.
33. Charity is the father of sacrifice.

**III. Знайдіть англійські відповідники українських прислів'їв (див. колонку В). Поясніть з етнокультурного погляду певні розбіжності в тих образах, які використовуються на позначення ідентичних ситуацій в українських та англійських пареміях:**

**А**

1. Чужий хліб гіркий.
2. Після бійки кулаками не махають.
3. На безриб'ї і рак риба (на безлюдді і Хома чоловік).
4. Аби шия, а ярмо знайдеться.
5. Любиш смородину - люби й оскомину.
6. Життя прожити - не поле перейти.
7. Не так сталося, як гадалося.
8. Хто яму копає, сам в неї попадає.
9. Голод - найліпший кухар.
10. На злодієві шапка горить.
11. У тихому болоті чорти водяться.
12. Хто рано встає, тому Бог дає.
13. Береженого й Бог береже.
14. Двом смертям не бувати, а одної не минути.
15. Вбери й пенька, то стане за панка.
16. Видно пана по халявах.
17. Що було, то сплило.
18. Ситий голодному не вірить.
19. Краще з розумним загубити, як з дурним знайти.
20. Горбатого могила виправить.
21. За чийм столом сидиш, того й правду хвалиш. Скачи, враже, як пан каже.

22. Яблучко від яблуньки недалеко падає.

**В**

- a. Hunger is the best sauce.
- b. He who is born a fool is never cured.
- c. If the cap fits, wear it.  
He that commits a fault, thinks everyone speaks of it.
- d. As well be hanged for a sheep as for a lamb.
- e. Fine feathers make fine birds.
- f. Among the blind the one-eyed man is a king.  
Half a loaf is better than no bread. Any port in a storm.
- g. Discretion is the better part of valour. Caution is the parent of safety.  
One cannot be too careful.
- h. Things past cannot be recalled. Time and tide wait for no man.
- i. Man proposes, God disposes.
- j. Dry bread at home is better than the honey of others.
- k. Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.  
1. There is an ill talk between a full man and a fasting.
- m. Like begets like.

Like father, like son.

n. 'Tis better to lose with a wise man than to win with a fool.

'Tis better to sit with a wise man in prison than with a fool in paradise.

o. He who pays the piper, calls the tune,

p. The ass is known by its ears.

q. Life is not all beer and skittles.

Life is not the bed of roses.

There is a crook in the lot of everyone,

r. He that mischief hatches, mischief catches,

s. After death the doctor.

After supper mustard,

t. Still waters run deep,

u. After dinner comes the reckoning,

v. stick is quickly found to beat a dog with.

***IV. Перекладіть речення українською мовою та визначте, які англomовні прислів'я та приказки містяться в кожному з них. Чи можна зберегти цю аллюзивність у перекладі?***

1. "Now I want all of you to remember that the policeman is your friend," he had concluded, and Selena recalled the look in the eyes of the shack-dwelling children. "Busybody," said the look. "Minding everybody's business but his own". (Gr. Metalious)

2. He looked up at me. There was amazement in his eyes but no great fear... "So I was in the right of it," he said. "You are a plow hand." I grinned down into his eyes. "I have heard that curiosity is a killer of cats", I said. "But I think suspicion an even more dangerous toy." (V. Scott)

3. "Have you seen him more than once?" said Angela, leaving her former query half spoken. "Time and again," said Dolan. "Have you free access to him?" "I can drop in when I like," said Dolan. "It's a case of fast bind, fast find". (D.Murray)

4. Before Poirot could answer, the door opened and Hawker and Sheila Grant came in. They were in hunting kit and Sheila had a streak of mud on her cheek. "Hullo, people, we've come in for a drink. Tony's flask is dry." Poirot murmured: "Talk of the angels" - Pam Grant snapped: "Devils, you mean." (A. Christie)

5. The dear old lady is always ailing, more or less, but there is never much the matter - a creaking door, you know the sort; only Neville always makes the worst of it. (R. Carey)

6. He was a charming guest... At first whenever Jules made one of his caustic remarks, he looked quite pained, but suddenly seemed to make up his mind that it was bark, not bite. (J. Galsworthy)

7. "Oh!" exclaimed George, grasping his idea; "but we can't drink the river, you know!" "No, but you can drink some of it," replied the old fellow. "It's what I've drunk for the last fifteen years." George told him that his appearance, after the course, did not seem a sufficiently good advertisement for the brand; and that he would prefer it out of a pump. We got some from a cottage little higher up. I dare say that

was only river water, if we had known. But we did not know, so it was all right. What the eye does not see, the stomach does not get upset over. (J. Jerome)

8. I cursed myself again. There is no fool like a young fool - my old man used to say. And, as usual, my father was right. (H. Robbins)

9. It had been often told that fortune still assists the bold. (J. Swift)

10. That, too, was one of the secrets of Theodore Roosevelt's astonishing popularity. Even his servants loved him. His coloured valet, James E. Amos wrote a book about him entitled "Theodore Roosevelt, Hero to His Valet". (D. Carnegie)

11. I feel that there's a kind of soul affinity between us. It's true that there was some unpleasantness at our first few meetings; but that's only natural between men of such strong and individual personalities as ours at a first acquaintance. It ought not to last. Deep will call to deep. I feel that we shall not separate again before he's wept on my shoulder and vowed eternal friendship. (L. Charteris)

12. She drew Poirot with her to a table at which two other people were sitting. "My friend, my celebrated friend, Mr. Hercule Poirot," she announced. "He who is the terror of evil-doers! I was once afraid of him myself, but now I lead a life of extreme, the most virtuous dullness. Is it not so?" The tall thin elderly man to whom she spoke said, "Never say dull, Countess." (A. Christie)

13. The superior story is, simply, one which is worth reading. Time, fortunately, tends to separate the silk purses from the sow's ear. (W. Peden)

14. The three women looked frightened. "What was that?" Ardis gasped. "The crack of doom," Denton said. "No - seriously. That sounded as if it missed us by a hair." Norm Wyatt said, "A miss is as good as her smile. Come on, Ardis, light up!" (E. Queen)

15. It must not be taken for granted that the worthy neighbours were ill-natured, far from it. But farming folks were rough and ready, there was no palaver or lackadaisicalness about them, and, as the saying went, plain words broke no bones. (M. Betham-Edwards)

16. Somewhere in this poem it says, "I saw the starry Tree Eternity, Put forth the blossom Time." Maybe that's a bromide, too. But sometimes it comforts me even more than the one about time healing all wounds, in a different way, of course. (Gr. Metalious)

17. In writing this book I have had more especially in mind three classes of readers ... I can only hope that I have not, in consequence, fallen between three stools. (G. Carey)

18. "Don't try medical evidence," said Newman. "Don't touch the doctors and they won't touch you. I don't mind your knowing that I have not written to them". (H. James)

19. I ought, after having once been bitten, to have shown myself twice shy. But in the state of misery in which I found myself I hoped that a second bite might distract my attention from the anguish of the first. (A. Huxley)

20. In his mind's eye, our poor John was gazing down a long lane with no turning at the end of it. Could he make his friend believe that Scaife had brought this thing to pass from no other motive than wishing to hurt mortally an enemy by the hand of a friend? (H. Vachell)

*V. Перекладіть українською мовою афоризми, що здобули поширення в англomовній культурі. Які з них використовуються в культурі українській?*

1. How often misused words generate misleading thoughts.
2. There are two tragedies in life. One is not to get your heart's desire. The other is to get it. (B. Shaw)
3. The advantage of doing one's praising for oneself is that one can lay it on so thick and exactly in the right places. (Nicholas Murray Butler)
4. Were we faultless, we would not derive such satisfaction from remarking the faults of others. (La Rochefoucauld)
5. We are never so ridiculous through what we are as through what we pretend to be. (La Rochefoucauld)
6. The eagle never lost so much time as when he submitted to learn of the crow. (La Rochefoucauld)
7. Absence diminishes small loves and increases great ones, as the wind blows out the candle and blows up the bonfire. (La Rochefoucauld)
8. To be humble to superiors is duty, to equals courtesy, to inferiors nobleness. (Benjamin Franklin)
9. Age gives good advice when it is no longer able to give bad example.
10. He is a governor that governs his passions, and he is a servant that serves them. (Benjamin Franklin)
11. Something that everybody wants to have read and nobody wants to read. (A classic). (Mark Twain)
12. Man is the only animal that blushes. Or needs to. (Mark Twain)
13. No man thinks there is much ado about nothing when the ado is about himself. (Anthony Trollope)
14. As if you could kill time without injuring eternity. (Henry David Thoreau)
15. This world is a comedy to those that think, and a tragedy to those that feel. (Horace Walpole)
16. A man who knows the price of everything and the value of nothing. (Definition of a cynic). (Oscar Wilde)

### Офіційно-діловий стиль

*I. Перекладіть речення з канцеляризмами українською мовою. Чи у всіх випадках англomовні канцелярські кліше зберігають свою функціонально-стилістичну маркованість при перекладі?*

1. **We hereby inform you that** your last shipment has apparently been lost.
2. Our delay in delivery was due to technical difficulties in production. **In consideration of this**, we would like to ask you not to cancel your order.
3. **Enclosed find** a list of countries in which we already do business successfully.
4. Please let us know **at your earliest convenience**.
5. **Rest assured that** I will personally take care of your requests.
6. As you are not willing to conform to your contract, I am forced to cancel it **without prior notice**.

7. **Effective immediately**, our present manager, Mr. Crammer, has been appointed director.

8. Please sell the following securities for our account... **Order stand** until December, 28.

9. We are authorized to supply information only when there **is a sound reason**.

10. **For organizational reasons**, we must, unfortunately, turn down your offer to become our purchasing agent.

11. We are, unfortunately, unable to accept your order at **the specified conditions**.

12. We accept your order **as per your instructions**.

13. Between the firm "Spencer", **hereinafter called** firm, and Mr. Green, **hereinafter called** general agent (GA) the following Agreement concerning a General Agency is made.

14. **For reasons of health** our director, Mr. Thompson, has retired prematurely.

15. **Inasmuch as** you have not yet responded to our offer dated December, 9, we would like to inform you that for organizational reasons we will only be able to supply you according **to the terms** quoted until December 29.

16. **In compliance with your order**, we have forwarded your shipment of April, 9.

17. **With advance notice**, a saddle trailer of 12 m loading length can be available.

18. With reference to your letter of November 5, we wish to inform you that we comply with your request for a change in our last offer.

19. We confirm receipt of your orders and thank you for **same**.

20. **In the presence of evidence**, the railroad company is also liable for damage.

21. You will be informed **in good time** of the date of call.

22. After a 6 months trial period we shall be **in a position** to discuss the duration of contract.

## ***II. Запропонуйте англомовні еквіваленти наступних стереотипних фраз ділового спілкування:***

Шановні панове Шановний добродію, пане Шановна пані

Високо достойний пане Амбасадоре

Прийміть нашу щирю подяку за ...

Дозвольте висловити свою вдячність ...

Висловлюємо свою щирю вдячність за ...

Ми отримали Вашого листа з повідомленням про ...

Відповідаючи на Ваш запит від (дата)...

На підтвердження нашої домовленості ...

Посилаючись на рекламне оголошення в газеті \_\_\_\_\_, просимо Вас ...

У відповідь на Ваш лист від ...

Ми уважно розглянули Ваше прохання і повідомляємо ...

Просимо вибачення за прикру затримку з оплатою ...

Дуже шкода, але ми не маємо змоги задовольнити Ваше прохання...

Запевняємо, що Ви цілком можете розраховувати на нашу підтримку

Розраховуємо на тісне і взаємовигідне співробітництво ...  
Ми будемо раді співпрацювати з Вами ...  
Просимо Вас терміново повідомити ...  
Сподіваємося отримати відповідь найближчим часом.  
Наперед вдячні Вам ...  
Дякуємо Вам за допомогу ...  
Щиро Ваш  
З повагою  
З найкращими побажаннями

## Науковий стиль

*1. Визначте функцію засобів стилістичної фонетики, які використані у нижченаведених уривках з праць наукового стилю:*

1) The Victorians were often pompous and ponderous, and the unfortunate pursuit of elegance and elevation was still continued; but it must not be thought that writers went on in the manner of the Keepsake passage that we quoted at the end of the last chapter. There was a good deal of clear, straightforward, workaday prose, without literary posturing and pretentiousness. (Alan Warner)

2) I have several times heard people remark, on seeing the text of a recorded conversation that it is illiterate. But of course it should be illiterate -literally. It should be different from written language. (David Crystal)

## Публіцистичний стиль

*1. На прикладі нижченаведеної статі прокоментуйте типові стилістичні особливості публікацій у серйозній ("якісній") і таблоїдній пресі Великої Британії. Чи можна констатувати наявність аналогічної стилістичної контрастності новостійних статей в українській пресі?*

Harry faces Eton drugs test Troubled prince Harry is facing drugs tests at Eton after admitting he took pot.

He has been allowed to stay at the school by head John Lewis. But the teenager risks being expelled if he fails a random urine check in future.

A source said last night: "Harry has had the yellow card. If he ever tests positive he'll be out." The youngster told Prince Charles he smoked cannabis and had booze binges at Highgrove, Gloucs, and a nearby pub when he was 16.

Harry now 17, also went drinking at a pub on New Year's Eve. Eton insiders said the Prince "can be a handful."

A source added: "People are genuinely concerned he may be going off the rails." "He also has a habit of spitting on the street - quite distasteful."

The News of the World told yesterday how Charles responded to Harry's cannabis confession by ordering him to visit a rehab unit to frighten him into turning his back on drugs.

And Eton has told him that even though he never smoked pot at the school, its anti-drug rule applies at home.

A senior source at the Berkshire college said: "The cannabis matter was brought to the attention of the head by Prince Charles.

"Obviously the Prince is extremely concerned about those who mix with his son in case any of them has been a bad influence on him.

Bored

"The smoking of cannabis and the drinking of alcohol is widespread at Eton College and the headmaster operates a strong policy against it." "But the difficulty is that you have a large number of boys with a huge weekly disposable income who get very bored and become easy prey for drug-dealers."

The source said Eton was "totally satisfied" with the way Prince Charles had handled Harry's drug use.

He went on: "It would seem the problem has been nipped in the bud." "However, the headmaster informed Charles his son could be made to take random urine samples in future."

"The headmaster hates having to expel anybody - but he is very tough on drugs." "All eyes at Eton will be on Harry to ensure he does not stay."

Abuse

Eton pupils are all given lectures about drugs by a counselor. They are warned how drugs affect the body and mind. Staff are also trained to spot signs of drug abuse in the boys.

Eton rules say: "The school prospectus is explicit about the headmaster's right to dismiss any boy involved with illicit drugs."

Meanwhile, a pupil who was expelled for having cannabis said he once offered a joint to Harry's brother William. He added: "William was not amused. He politely turned it down immediately."

*(The Sun)*

### **Розмовний / книжний стиль**

***1. Перекладіть речення розмовного тону українською мовою, надаючи, де можливо, стилістично адекватні українські еквіваленти англомовних коллоквалізмів та сленгізмів.***

1. Lay off me, you, bothering bee.
2. Don't wait they give you the lowdown on the event.
3. He really lucked out at Las Vegas. He came back with 10000\$.
4. We have only two days, let's live it up.
5. Paul has been under a cloud since his cat's gone.
6. Who might have done this? Not you? John Doe?
7. Last year she's been two-timing with Ed.
8. Her name is a real jawbreaker.
9. Well, Mick, relax. Keep year shirt on.
10. OK, man, I'll do that if you kick back 20\$.
11. The show was pretty dull until Paul with his band appeared and jazzed it up.



12. John didn't finish his math homework cause his mind kept jumping the track to think of the new girl in class that he fell for.
13. Mick took a shine to the new teacher of History.
14. When Jane did her make-up and suddenly appeared at the party it was a total wipe-out.
15. I don't think he is a right guy for your business, he gave me bad vibes.
16. He was within an inch of his life but managed to get away with a whole skin.
17. His question caught me off guard.
18. You concocted the story out of thin air.
19. Matthew came in the class and felt he got the once over from a pretty dark girl.
20. When I'm nervous I work it off by doing something, cooking for instance.
21. This job is a picnic.
22. I racked my brains over the problem.
23. A quick fix won't work.
24. I'm out of touch with Tom. Since his promotion he has gotten a swelled head.
25. John usually talks big. I don't take it seriously.
26. He walks soft but acts rather slyly.

*II. Перекладіть речення з розмовними метафорами українською мовою, намагаючись відтворювати образні вирази розмовного тону відповідними українськими коллоквалізмами. Прокоментуйте ступінь тотожності / нетотожності образів в оригіналі та перекладі.*

1. He tried to **buffalo** me but it didn't work.
2. She **battered up** her superior in hope of a promotion.
3. Don't even try to **bulldoze** me.
4. He **caught hell** when the boss learned of his mistake.
5. The revels **cried uncle**.
6. The new chairman of the company **has earned his wings**.
7. The newspapers **cooked** John Miller's **goose** when they published a story about his accepting bribes.
8. It turned out that the accounts had been **doctored**.
9. When talking to Nanc Joe **dropped a brick**. He asked her about her bank account.
10. If he decides to do it, I'll **go the extra mile**.
11. After having made his first million, he **was in clover**.
12. The realtor **has money to burn**.
13. Bill succeeded in **crashing the gate**.
14. Brian **sweats blood**. He is not quite sure of success but he stands on his head trying to get a promotion.
15. Six foreign diplomats were kicked out of Brasilia. The expulsion of six Brasilia diplomats was a retaliation. Everybody had expected **the other shoe to be dropped**.
16. At last the Senate's Intelligence committee discovered **the smoking gun**.

17. Only a few senators **sat on their hands**. They were opposed to the bill.

18. In the minister's speech, the drug addiction problem was **swept under the rug**.

19. I spoke **with tongue in check**, when I said that I liked the film. I think it was **a real turkey** though I had to go to a scalper for tickets.

20. I didn't know my assistant was two-faced. I heard it **through the grapevine**. I could kick myself for confiding in him.

21. I think it's about time we had a heart-to-heart talk. Why don't you **let your hair down**?

22. His wife says he is **hitting the bottle** too much. I think they'll patch up only if he turns a new leaf. He can do it if he **goes cold turkey**.

23. John's going to be **pounding the pavement** if he doesn't stop shooting the breeze all day.

24. The money he has borrowed is just a **drop in the bucket**. He needs much more to get back on his feet.

25. I'm sure he'll try to cheat in exams but even in this case he has a **snowball's chance in hell**.

*III. Перекладіть речення з епітетами розмовного тону українською мовою, надаючи, де можливо, стилістично адекватні українські еквіваленти.*

1. Don't be so **choosy**. Buy whatever shoes are comfortable.

2. Rick is a **chicken-livered** guy.

3. Jerry was a **devil-may-care** guy but became more serious when he joined the army.

4. I didn't expect Morton to be that **feisty**.

5. His promises sound **fishy**. I don't believe them.

6. I was confused by the guy's **fresh** remarks.

7. He looked rather **goofy**.

8. The customers of this fashionable restaurant were rather **high-hat**.

9. The young actor was all **keyed up** about the approaching audition.

10. It was a **knotty** problem we had to deal with.

11. It is a **lumpy** movie.

12. They rented a **posh** office on Madison Avenue.

13. That's a **sticky** issue. I'm not going to discuss it.

14. This old dress looks **tacky**.

15. He is only interested in cars. He has a **one-track** mind.

16. He delivered a **zippy** speech.

17. He shouldn't get into that race if he is **yellow**.

18. Jack is a **spunky** fellow.

19. To go to a French restaurant is a **kicky** way to spend your Saturday.

20. He is too **wishy-washy**. He is scared to side with anyone.

21. His **upbeat** statement had a deep impact on the parliament.

*IV. Перекладіть українські речення з розмовними виразами, використовуючи подані в частині В підказки.*

**A**

1. Він сумлінний студент, але зірок з неба не знімає.
2. Я не **обіцяю вам груші на вербі**, але зроблю все від мене залежне.
3. На цій вечірці він почувався **білим граком**.
4. Якщо в мене і були якісь надії, то її останній лист просто **облив** мене **холодною водою**.
5. Його сестра це людина, яка й **комашини не скривдить**.
6. Після нашої вчорашньої суперечки він на мене **вовком дивиться**.
7. Я боюся **висовуватися** у такій небезпечній ситуації.
8. Він зазвичай спізнюється на роботу, але йому це **сходить з рук**.
9. Ця справа була **роздута** засобами масової інформації.
10. Він **отримує кайф** від перегляду старих мультиків.
11. Твій брат **дістав мене своїми теревенями**.
12. Я не знав, що він такий **поведений** на комп'ютерах
13. Мені це так **потрібно як собаці п'ята нога**
14. Якщо **позначити** можна легко вирішити це питання
15. Все **йде як по маслу**.
16. На жаль, його компаньйон виявився **пройдисвітом**.
17. Схоже, що проект **поклали під сукно**.
18. Все, що він вчора казав, це просто **балаканина**.

**B**

to get a kick out of doing sth, hot air, to be whipped up, to be as cross as a bear, to promise sb the moon, not to say a boo to a goose, to be hunky-dory, to be hooked on sth, to talk someone's head off, to get away with sth, to set the world on fire, to be a wet blanket for sb, to need sth like a hole in the head, to feel like fish out of water, to stick one's head out, a wheeler-dealer, to be in cold storage, to use one's bean

*V. Перекладіть речення з виразами книжного тону українською мовою, намагаючись, по можливості, адекватно відтворити стилістично марковані елементи оригіналу в перекладі.*

1. How impossible it is for us human beings ever really to understand each other! We explore an unknown labyrinth without **the thread of Ariadne**. (R. Aldington)
2. The cheers **rent the welkin**.
3. He was now major of a great city, **the cynosure of ail eyes**. (Th. Dreiser)
4. Aristophanes, Plautus and Terence never **put on the buskin**.
5. Queen Victoria **wielded the scepter** for over sixty years.
6. This law essentially **shortened the arm** of the court.
7. And **ever and anon...** he drew off from me to the opposite side of the high road. (W. Scott)
8. After this labour he slept round the clock and woke up **feeling like a giant refreshed**.
9. He was bringing up children **with a lash of scorpions**.

10. We shall not **quench the smoking flax**. Clever and delightful poets, both of them. (S.O'Casey).

*VI. Перекладіть речення зі словами книжного стилю українською мовою. Проаналізуйте стилістичну адекватність перекладу англомовних книжних слів.*

1. He **was appareled** in the habit of a Spanish Grandee.

2. The Roman Catholic Church regards marriage as **indissoluble**.

3. They **imputed** the accident to driver's carelessness.

4. **Emoluments** connected with this position include free education for the children.

5. These policies were **predicated** by Britain's decision to join the Common Market.

6. His **vacation** of a good position in the Civil service was unwise.

7. These actions were regarded as **inimical** to friendly relations between countries.

8. The journalist was accused of **mendacious** newspaper reports.

9. The guests partook of a luxurious **repast** in the banqueting hall.

10. It ill **beseems** you to refuse.

11. The reasons that he puts forward **preponderate** over other considerations.

12. Is malaria still **prevalent** in that country?

13. All the guests were **prepossessed** by his appearance and manners.

14. John was **smitten** with remorse and he **supplicated** for pardon.

## Практичне завдання

Проведіть аналіз стильових відповідностей тексту оригіналу (англ.) та тексту перекладу (укр.), вкажіть основні вади та недоліки, допущені в процесі перевираження тексту з МО на МП. Аналіз повинен включати комплекс параметрів типологічного порівняння - від лексеми до текстеми. Якщо поданий варіант перекладу відповідає всім нормам адекватного перекладу, зазначте основні трансформації, які були виконані з метою збереження змісту тексту МО та дотримання стильових норм МП.

### **Current Ukrainian Economic Policy: Taking Account of National Interests or Those of Entrepreneurial Clans?**

One of the fundamental systemic characteristics of Ukraine's economic policies in the 1990s was their inconsistent and half-way nature, as well as the presence in them of many mutually exclusive elements. In the domestic economy, this was graphically manifested in the nebulous nature of market-oriented economic reforms and the overly sluggish and contradictory formation of new economic institutions. In the sphere of foreign economic activities, Ukraine saw a continuing confrontation of liberalizing and deliberating trends, geoeconomic uncertainty (which from the outside looked like the country's pursuing its so-called "multi-vector" policy) and uncertainty as to how the country will integrate into the world economic system.

Ukraine's Western critics are often inclined to see the causes of this state of affairs in the indecisiveness about reform, supposedly characteristics of Ukraine's political leaders. And while this claim is partially justified, it cannot completely account for the deep-rooted sources of this notorious waffling. Actually, behind this phenomenon is a more crucial problem, the inadequacy of the mechanism for defining national interests in both the economic and political spheres along with a real lack of social consensus with respect to a generally acceptable framework of socioeconomic development and development of relations with the rest of the world. This vacuum has been filled haphazardly by means of interim arrangements, restricted in scope, with various social groups, which found themselves atop the social pyramid after the breakdown of the Soviet Union and the emergence of the independent Ukrainian state. These partial interim agreements are in fact straw men for long-term and established rules of the game, which could be shared by the majority of the country's population on the basis of identification of the national interests.

### **Сучасна економічна політика України: відбиття національних інтересів чи інтересів бізнес-еліт?**

Однією з основоположних, системних характеристик економічної політики 1990-х рр. є непослідовність і половинчастість, наявність багатьох взаємовиключних елементів. У внутрішній економічній сфері це рельєфно виявилось в аморфності політики економічних реформ у напрямку ринкової системи, надзвичайно повільному й суперечливому формуванні нових ринкових інститутів. У зовнішній економічній сфері ми стикаємося з постійним протиборством тенденцій лібералізації й делібералізації, з браком

геоекономічної визначності (що зовні виглядає як проведення країною так званого «багатовекторного курсу») та визначеності щодо шляхів інтеграції економіки країни у світову господарську систему.

Критики України на Заході часто схильні вбачати причини такого стану речей у нібито властивій українським політичним лідерам нерішучості у проведенні реформ. І хоча цей аргумент почасти й обґрунтований, однак загалом він неспроможний адекватно пояснити глибинні витoki цієї горезвісної «нерішучості». Насправді, за цим явищем криється набагато істотніша проблема – неадекватність механізмів формування загальнонаціональних інтересів як в економічній, так і в політичній сфері, фактична відсутність суспільного консенсусу щодо прийнятної загальнонаціональної ідеології соціально-економічного розвитку й розвитку стосунків із зовнішнім світом. Цей вакуум був стихійно заповнений за допомогою тимчасових, часткових за своїм обсягом угод між різними соціальними групами, які опинилися на вершині суспільної піраміди після краху Радянського Союзу та утворення незалежної української держави. Ці часткові тимчасові угоди, по суті, підміняють собою існування довготривалих і усталених «правил гри», що їх поділяла б основна маса населення країни на основі ідентифікації його національних інтересів.

**Питання до іспиту  
з дисципліни  
«Порівняльна стилістика англійської та української мови»**

1. Категорії стилістичного аналізу.
2. Проблеми, що вирішує порівняльна або контрактивна стилістика.
3. Проблема класифікації лексичного складу мови на класи та підгрупи. Поняття поля.
4. Лексика високої стилістичної тональності та її склад.
5. Типологічна характеристика лексики зниженої стилістичної тональності в порівняльних мовах.
6. Проблема сленгу. Його специфічні риси.
7. Контамінація як прийом створення нової ФО.
8. Різновиди структурної трансформації фразеологізмів.
9. Контекстуальна транспозиція як стилістичний прийом.
10. Ропи, їх характеристика в порівняльному аспекті.
11. Основні типологічні характеристики фігур мови.
12. Своєрідність реалізації явищ синонімії та антонімії в порівнювальних мовах.
13. Граматичні категорії іменників та їх стилістична реалізація: категорія числа, відмінка, означеності та неозначеності.
14. Стилiстичні форми прикметників.
15. Дієслівні стилістичні слова: форми і стилістичні особливості.
16. Стилiстичні засоби виразності, в основі яких лежить відсутність логічно необхідних членів речення.
17. Типологічна характеристика синтаксичних повторів в порівнювальних мовах.
18. Звуконаслідування та уподібнення, можливість їх створення в різних мовах.
19. Проблеми створення ритму за рахунок мовних засобів.
20. Рими та види віршування в українській та англійській мовах
21. Проблема створення мовного стилю.
22. Основні мовні характеристики різнопланових мовних стилів.
23. Інтерпретація та її мотивація.
24. Взаємозбагачення в двомовному плані.
25. Підгрупи лексики високої стилістичної тональності (архаїзми, поетизми, варваризми та іншомовна лексика).
26. Просторіччя та арготизми.
27. Тропи образності (епітет, порівняння, метафоричні образи).
28. Специфіка тропів, які реалізуються внаслідок переносу назви з одного предмету на інший (метонімія, синекдоха, алегорія).
29. Різновиди стилістичних синонімів.
30. Компоненти синонімічного ряду (евфемізми, перефрази).
31. Антитеза, оксиморон, іронічні зіставлення як явища засновані на антонімії.
32. Іменні частини мови. Стилiстично відмічені словоформи.
33. Дієслівні граматичні форми в типологічному стилістичному плані.

34. Еліптичні конструкції та номінативні речення.
35. Мовні особливості різних жанрів ділових паперів.
36. Фонетичні особливості поетичних та прозових творів в порівнювальних мовах.
37. Стилiстичні зсуви при перекладі.



## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка: (Стилистика декодирования) / И. В. Арнольд. – Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». – 3-е изд. – Москва: Просвещение, 1990. – 300 с.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. – Учебник. – 3-е изд. Москва: Высшая школа, 1981. – 334 с.
3. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка / В. В. Гуревич. – Москва: Флинт: Наука, 2009. – 72 с.
4. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / О. Ю. Дубенко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.
5. Єфімов Л. П. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Учбово-методичний посібник. – Вінниця : Нова Книга, 2004. – 240 с.
6. Корунець І. В. Порівняльна типологія української та англійської мов. Навчальний посібник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2004. – 464 с.
7. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства / М. П. Кочерган. – Київ: Академія, 2000.
8. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту / В. А. Кухаренко. – Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 272 с.
9. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови / В. А. Кухаренко. – Підручник. –Вінниця: Нова книга, 2000. – 160 с.
10. Пазяк О. М., Кисіль Т. Г. Українська мова і культура мовлення / О. М. Пазяк, Т. Г. Кисіль. – Київ: Вища школа, 1995.
11. Пономарів О. Д. Стилiстика сучасної української мови / О. Д. Пономарів. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2000. – 248 с.
12. Пономарів О. Д. Культура слова (Мовностилістичні поради) / О. Д. Пономарів. – Київ: Либідь, 1999.
13. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка / Ю. М. Скребнев. – Учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – Москва: ООО «Издательство Астрель», 2003. – 221 с.
14. Стилистика английского языка: учебник / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – Київ: Вища шк., 1991. – 272 с.
15. Яхонтова Т. В. Основи англomовного наукового письма / Т. В. Яхонтова. – Навч. посібник для студентів, аспірантів і науковців. – Львів: ПАІС, 2003. – 220 с.
16. Wales, K. A. Dictionary of Stylistics / K. A. Wales. – London : Longman, 2001. – 290 p.
17. Wright, L., Hope, J. Stylistics: A Practical Coursebook / L. Wright, J. Hope. – London: Routledge, 1996. – 237 p.

### Список електронних джерел:

18. Сенюк Ольга. Вулиця / О. Сенюк. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://studopedia.info/7-11788.html>
19. Теккерей Вільям. Ярмарок суєти. В 2-х т. / В. Теккерей. – Серія: Вершини світового письменства. – Том 29, 30. Переклад з англійської О. Сенюк. – Київ: Дніпро. – 1979. – 792 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=4097>
20. Фіцджеральд Ф. Скотт. Великий Гетсбі / Ф. С. Фіцджеральд. Переклад з англійської: Мар Пінчевський. – Київ : Дніпро, 1982. – 472 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.ukrlib.com.ua/world/printit.php?tid=1164>
21. Daily Mail. Таблоид «Дейли Мейл енд Дженерал Траст». Издатель: Associated Newspapers Ltd. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-94465/Harry-sent-rehab-clinic.html>
22. Fitzgerald, F. Scott The Great Gatsby / F. S. Fitzgerald. – London: Penguin books, – 1994. – 188 p. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://fitzgerald.narod.ru/gatsby/gg1.html>
23. Lowell, James Russell. The Poems of James Russell Lowell / J. R. Lowell. – Kessinger Publishing. – 2004. – 700 p. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.bartleby.com/339/12.html>
24. Raymond, W. Gibbs Jr. Process and products in making sense of tropes. University of California / W. G. Raymond. Edited by Andrew Ortony, Northwestern University, Illinois. Publisher: Cambridge University Press. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.cambridge.org/core/books/metaphor-and-thought/process-and-products-in-making-sense-of-tropes/94D318446E4FEE16EB6988E6FDED780D>
25. Thackeray, William Makepeace. Vanity Fair: a Novel Without a Hero / W. Thackeray. – London: Wordsworth Classics. 2008. – 694p. – [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.literaturepage.com/read.php?titleid=vanityfair&abspage=1&bookmark=1>

Навчальне видання

*Сіняговська Інга Юріївна*

Кафедра іноземної філології та перекладу

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

ПОРІВНЯЛЬНА СТИЛІСТИКА  
АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Формат 60×84/8. Ум. др. арк. 3

Донецький національний університет економіки і торгівлі  
імені Михайла Туган-Барановського  
50005, Дніпропетровська обл.,  
м. Кривий Ріг, вул. Трамвайна, 16.  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 4929 від 07.07.2015 р.